

Baña oraindik gero egin zituzan bi,  
Lengo danen artian diranak azkarri,  
¿Entzun bagarik nori burura etorri?  
Ondra bi, baña andiok, zor jakoz berari,  
Antonio Okendo Donostiarrari.

Milla seireun ogeita amaikako urtean  
Estu ziran plaza bi Brasil-go partian,  
Eskuadra etsai bat ebilkuen jiran,  
Erri areek bildurrez alan bizi ziran,  
Antonio Okendok nasaitu artian.

Etsaiaren buru zan Adrian Hanspater,  
Okendo juakola jakitun zan laster,  
Amasei ontzigaz an jako aurkestuten,  
Berak beste ainbeste orduan dauz artzen,  
Ontzidi bardiñagaz burruketa arren.

Gure Kapitanari dua jo artian,  
Artzen dau trabesera brankiaz azpian,  
Nai nok esango eban au an ikustian,  
Izango zala nausi burrukan Adrian,  
Baldin urten baleutsa alan azkenian.

¿Zer uste dok Adrian, Olandar arrua,  
Okendo ichitia alan lotsatua?  
Ichok, ichok puzkaten, ez dok ain mamua,  
Eldu dok eguna ta badatok ordua,  
Ikusiko doguna gaur nor dan goitua.

Zortziretan abiau ta laurak artian  
Espatia Okendok erabillan goian,  
Saiatu zan bakocha al eban bestian,  
Bazan estutasuna, bazan larria an,  
Zeiñ urtengo ete zan nausi azkenian.

Urik etzan agiri, ezpada odola,  
Ichasua aiñ gorri iñoz egon ez da,  
Ikaragarria da an bota zan illa,  
Guriak seireun urta, ya areek bi milla,  
¿Milla aingerua! ez da desbardin chikiña.

Azkenez bere orra, zer jaken gertatu,  
Gure tiro-tako bat jaken bada sartu  
Santa Barbaratik, ta ontziak sua artu,

Bèraz naste nun ziran soldau asko ondatu  
Adrian bere guraz itota geratu.

Nai izan baleu onek umildu burua  
Okendok laster eutsan emongo eskua,  
Baña jarte ez arren alan lotsatua,  
¡O! zer gach charra dan izatia arrua!  
Etsi ta bota eban uretan burua.

Beste ontzidi dana igesika dua,  
Ikusi ebanian burua galdua,  
Euren bandera bere guriak artua,  
Orra, bada Adrian betiko goitua  
Eta Okendo barriz oso goratua.

Baña beste garaitz bat inor ez lakua  
Kantauko dodana da danen gañekua,  
Milla seireun ogeita emeretzikua,  
Noz ichi eban dana oso ikaratua,  
Olandarren armada bildurgarrizkua.

Antonio guria Kadiz-en urten da,  
Países-Bajos-etan laguntzera dua,  
Olandarrai barriro kontra egitera  
Eta eldu zanian Dunas ingurura  
Duakoz amazazpi ontzi ekitera.

Une artan Okendok artu eben soilla,  
Lagunak zabaldurik ebiltzazan bada,  
Danai gogor eginik, nun arerioa,  
Ontzi bat an galduta, oso lotsatua,  
Arratsalde erdian igesi badua.

Okendoren adore ta biotz andia,  
Nor baitek esango dau zan zorakeria,  
¿Baña zer zan besterik aren egarria  
Ezpada goitutia olandar etsaia,  
Kristau katolikuen gerrari bizia?

Ogei ta bat ontzicho dau bere indarra,  
Eunda amalaugaz laster duako Olandarra,  
Gure bakocharentzat bost irago bada,  
¿Zeñek esango leuke bertan beriala  
Ez ebela goituko armada ain chikarra?

Ondochō zeben bere etsayak pagadu,  
Beinik bein ogei ontzi euskueran goitu,  
Bat ondatu ta beste batzuk preso artu,  
Eta gañerakuak ziran eskumatu; (1)  
Kapitanaz Okendo soillik zan geratu.

Orduan bai daukala Olandarrak poza,  
Usterik laster zala Okendo goituta,  
¡O! mundu bat osua arritzeko gauza!  
Eskuadra danari egiteko kontra,  
Antoniok oraindik badauka biotza.

Dunas-era guazen, bildurrez betia,  
Batek, nai ezpadogu, dinotsa, galtzia,  
Nun erantzuten deutsa, etsayak atzia,  
Iñoz ez dau jadichi niri ikustia,  
¿Ta zelan leiteke gaur ondran loitutia?

Ez bildurtu mutillak, biziak galduten,  
Lagun biotzkatuai otska jake asten,  
Geure fede santu ta Erriko ondriaren,  
Il biar bada bere danok il gaitezen  
«Santiago ta eurai», mutillak zail emen.

Alperrik jarten dabe an inguratua,  
Alperrik etsaya da eskuadra altsua,  
Kapitanaz bakarrik Okendo gaišua,  
Aurkitu arren, dau ak biotz ain sendua,  
Beragaz baleu lege eskuadra osua.

Ogei ontzi ia ur oso ondaturik,  
Etsai burua iges dua epel epelik,  
Kapitana guria zapaldu bagarik,  
Galdu ez zedin bera oso bildurturik,  
Antonio ichita gloriáz beterik.

Estado-Unidos-etan laster aurkestu zan,  
Barriak jakin arte jentia estu an,  
Olandarren buruak min autortu eban,  
Okendo Kapitana realaz beguan.,  
Ez ebala goituko ez inok munduan.

---

(1) Entregarse.

Orra berba gichitan etsayen omena,  
Iñok emon leyonik da au andiena,  
Jaso daigun guk bere erritar aiñ ona,  
Dalako gaur onaren alde ebillena,  
Antonio Okendo gerrari zaillena.

Gloria gaur Okendo gerrari andia,  
Donostiaren ondra, umant (1) eregia,  
Gloria Kantauritar izar ain argia,  
Kristiñau zintzo eta fededun bizia,  
Munduak ta zeruak beizue saria.

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

---

## JUztiz DERITZAION BASERRIAREN JATORRIA.

COMPOSICION SEÑALADA CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLO-  
RALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.

---

Euskaraz mintzo diran bazter guzietan  
Eskolatutzen dira gure mendietan  
Aoz ao alkarri beren billeratan  
Kontatutzen dituzten kondaira ederretan.

Guraso zarrak dira gaurik luzenetan  
Pipa artuaz soseguz zizelu zarretan  
Auzoak bildurikan beren sukaldetan  
Poztutzen dituztenak jostaldi oetan.

Ez da gertaerarik emen iragorik  
Neguaren buruan kontatzen ez danik;  
Orregatikan ez da aundi ta chikirik  
Bere erri maiteari naiko ez dionik.

Ona otsedago (2) bat antziña aditua,  
Aurra banintzan ere ez daukat aztua;  
Beste asko buruan ondo ez artua  
Sekula etzait juango gerostik damua.

Mundu guziak daki dala Ondarrabia  
Azaña asko gertatu diraden uria,  
Bere eskutarma dauka galant ipiña  
Onratzen duelarik Ama Probintzia.

---

(1) Héroe.—(2) Tradicion.



Itz bitan esango det emen gerta zana,  
Ez uste ipuia dala kontako dedana,  
Baizikan egiazki iragoa dana;  
Auzo erri guziak dio sinispena.

Jaizkibel-go basoak aritzez josiak  
Zeuden denbora aetan ziran egokiak;  
Eizez bete beteak sasi-ichi guziak  
Leku oberik ezin autu eiztariak.

Naparroko Errege zan Sancho Abarka,  
Mendiz mendi ibiltzen zan sarri jiraka,  
Oian ugarietan zakurrak zangaka  
Zenbat basurde gogor ill zuen lanzaka.

Guadalupeko ermita dagon sartaldera  
Errekacho bat doa *mur mur* goitik bera;  
Pozkidaz zegoela Errege begira  
Neskach bat zitzakion agertu aurrera.

Apeles-en pintzela ez litzake aski  
Aren edertasuna antzezteko noski;  
Burutik oñetara egiña aiñ egoki  
Politagorik izan dan iñork ez daki.

Egun sentian zuten esnatzen choriak  
Banatuaz egoki beren otseziak,  
Arboletan millaka kantuz egaztiak  
Diosala egiten zioten guziak.

Egun onak emanda, errezoak egin,  
Lazter eche-egaztiak zituen berekin;  
Gozaria prestatu talo-esneakin,  
Iturrira juäten zan pegarrarekin.

Errege izan arren chit atrebitua,  
Gelditu zan noskiro oso arritua,  
Kordegabe bezela eta mututua  
Beregan ziolarik ¿ote da aingerua?

Bereala korrika zijean igesi  
Atzerriko zalduna zuelako ikusi;  
Itsutua amorioz, Errege zan asi,  
«Ez nazula iñondik bakarrikan utzi.»

Atseman zuenean ume bikañ ura,  
Lore ederragorikan ez baita mundura,  
«*Guztiz ederra*» zera, zion jau ichural  
Nijoan maite nauen galde egitera.

Gaitzik gabeko aurrak, oso lotsaturik,  
Errege amurustua ala ikusirik,  
Esan zion: «Ez bedi nekatu alperrik,  
Ezergatikan ez det onra galduko nik.»

—Etzaitezela naasi, aur eder liraña,  
Jaun ta jabe naizela da gauza jakiña;  
Goitalchatuko zaitut dezakedan diña  
Ezpadirazu ukatzen neri atsegiña.

—Izan beza kupida!, zion aur garbiak  
Begi eder urdiñak negarrez bustiak;  
Nai baditu irabazi zeruko gloriak,  
Alde bat utzi bitza zale-galgarriak....

. . . . .

Oso naskidatua juan zan echera  
Amacho maiteari kontu ematera.  
—Nere aur doakabea, lotsaz bete gera!  
¡Zorigaiztoan ziñan echetik atera!

Damutasunik asko bere biotzean  
Zuelarik bizitu zan bakardadean:  
Ama besterik etzan bere aldamenean  
Seme bat argitara eman zuenean.

Gaztigatu zioten Sancho Erregeri  
Begirun aundirekin jaiotzaren berri;  
Begiratzeko aren etorkizunari  
Agindu zuen ariñ esateko amari.....

«*Bere echetik ikusten zituen lur danak  
Beti izan zitezela ama-semerenak*».  
Gaurdaño bazter aek goza dituztenak  
Dudagaberik dira andik datoztenak.

Baserri kondairar ark gerostik izena  
«*Justiz*» du, neskach ari Erregek emana:  
Ona pasartecho bat esaten diguna  
Munduan denbora artan iragotzen zana.

Lendikan dakizkite auzotar guziak  
Baserri-eche polit onen iturriak,  
Bilorruskian ' ere dauzka ezarriak  
Pelope Errege zala, Urbinak jarriak.

Ango Echejaun prestu biotz berakoak  
Dituzte gaur izkribu aín baliosoak;  
Nekazari etorki *errealekoak*  
Gorde bitza luzaro gure Jaungoikoak.

#### EUSKALDUN BAT.

### El pais basco juzgado por los extraños.

El P. Jacinto en sus celebradas Conferencias de Nuestra Señora de Paris, rindió por dos veces tributo de afecto al pais bascongado:

«Devolvamos—dijo—al hogar doméstico el culto con que le honran los pueblos virtuosos, los pueblos libres. Uno hay en España que ha pasado como el pueblo hebreo, á través de los siglos, adicto á sus primitivas costumbres. El pueblo bascongado, tan libre bajo el techo de la casa paterna, como respetuoso ante la autoridad, ha escrito en sus Fueros esta sábia y envidiable ley: *Ninguna fuerza pública puede acercarse al domicilio de un bizcaino á mas de nueve pasos de distancia.*»

En otra Conferencia añadió el afamado orador de la Catedral de Paris:

«Yo amo los hechos, sobre todo cuando reunen la poesía, la moral y la utilidad. Permitidme invocar de nuevo el ejemplo de ese pequeño pueblo bascongado, en cuyas fronteras pasé la niñez.

»Gracias á su sistema de población, compuesta de caserías aisladas, *gracias á sus libertades seculares*, MAS ÁMPLIAS Y MAS PRÁCTICAS QUE NUESTRAS LIBERTADES MODERNAS; gracias, sobre todo, á sus tradiciones morales y religiosas, los bascongados han realizado el ideal de la vida rural en un pais montuoso, poco favorable para el cultivo, y bajo el cielo de Bizcaya, el mas triste de España, ofrecen el raro espectáculo de un pueblo que desdeña la riqueza é ignora la pobreza. Entre ellos la seguridad es tan grande, que los ganados y los frutos pueden permanecer en los campos, sin temor al hurto, porque, como se ha dicho muy bien, están guardados por el sétimo mandamiento.»

---

(1) En pergamino.

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### PRIMERA DECENA DE OCTUBRE.

---

*Día 1.º—1421.*—Un mozo que llevaba ganado al monte, halla, junto al arroyo de Ibarreta (Bizcaya), una imagen de San Antonio de Pádua, que fué trasladada al Convento de religiosas de la anteiglesia de Baracaldo, donde—según refiere Iturriza—«obró diversos milagros».

*Idem.*—1628.—Es presa de un espantoso incendio, que redujo á cenizas una de sus calles, la villa de Guerricaiz.

*Idem.*—1810.—Por decreto de este día, vuelve á incorporarse nuevamente á Guipúzcoa la ciudad de Fuenterrabía.

*Idem.*—1823.—Los franceses ocupan la plaza de San Sebastian, mediante capitulación.

*Idem.*—1875.—Verifícase la apertura del Real Seminario basco-nabarro de Vergara.

*Día 2.*—1607.—Nace en San Sebastian el Ilmo. Sr. D. Francisco de Gamboa, catedrático de Salamanca, orador sagrado de alta nota, predicador de primer mérito de Felipe IV, Obispo de la Paz (América del Sud), y arzobispo de Zaragoza.

*Idem.*—1787.—Nueva avenida del Oria, que inundó á Tolosa, con gran consternación de sus habitantes.

*Día 3.*—1383.—El rey D. Juan I de Castilla concede á Villareal los privilegios de las demás villas de Guipúzcoa.

*Idem.*—1387.—(*Sábado.*) Incendio y quema de la villa de Bilbao.

*Idem.*—1568.—Nace en Motrico el mas tarde célebre marino Miguel de Vidadabal.

*Idem.*—1819.—Pernocta en la villa de Irun, á su paso para Madrid, la reina de España María Josefa Amalia.

*Idem.*—1833.—A las 38 horas de haberse recibido la noticia de la muerte de Fernando VII, la fuerza de paisanos armados, denominada guardia de honor de Bilbao, única que existía en la plaza, proclama tumultuosamente al infante Don Carlos, como sucesor del monarca difunto, inaugurándose así la guerra civil de los siete años.

*Idem.*—1870.—Verifícase en San Sebastian pública subasta para las obras de construcción de un edificio especial destinado á Escuelas públicas, cuyo presupuesto total ascendió á Rs. 511.323.50. El edificio quedó terminado en el mes de Octubre ó Noviembre de 1871.

*Idem.*—1876.—Preséntase á la Junta general de Bizcaya, congregada en Bilbao, una moción pidiendo la institución de dos premios en público certámen, al que solo deberían ser admitidos los artistas naturales del pais basco-nabarro, destinados á recompensar el mérito artístico de cuadros, cuyos asuntos fueran hechos notables de la historia del Señorío; y otra, para que en la antigua casa de la Naja, se colocara una inscripción que perpetúe el hecho de haber sido re-

ormado en ella el actual Fuero de Bizcaya; mociones que fueron aprobadas en sesion del día 5.

*Día 4.*—1833.—Armase todo el vecindario de San Sebastian al saberse el levantamiento de Bilbao en favor de D. Carlos.

*Idem.*—1876.—La Comision de Fueros de la Junta general de Bizcaya, evacuando su dictámen sobre la ley de 21 de Julic, propone, y es aceptado por unanimidad, que «la Junta debe acudir reverentemente á S. M. y á los altos poderes del Estado, ahora y en todos los tiempos, solicitando la derogacion de dicha ley, y que se conceda á la Iltna. Diputacion general, Regimiento general, Padres de Provincia, y Comision especial de merindades, un voto de confianza y una amplísima autorizacion para que, dentro del Fuero, y en conformidad con la ley de 25 de Octubre de 1839, pueda gestionar y resolver cuanto juzgue útil y conveniente á los intereses del Señorío, *quedando siempre incólumes nuestros sagrados derechos.*»

*Idem.*—*Idem.*—La Junta general de Bizcaya nombra Padres de Provincia, por unánime aclamacion, á los señores Senadores, D. Ignacio María del Castillo, y D. Francisco de Mac-Mahon, y á los Diputados D. Martin de Zabala, D. Camilo de Villavaso, D. Manuel de Barandica, y D. Gumersindo Vicuña; á los ex-comisionados en Côte, D. Manuel de Zabálburu, D. Juan Ibargoitia y D. Fidel de Sagarmínaga, y al Alcalde de Bilbao D. Felipe de Uhagon, así como al Diputado D. Alejandro Pidal y Mon.

*Día 5.*—1299.—Privilegio de fundacion de la villa de Plasencia (Bizcaya), dado en Palenzuela, por D. Diego Lopez de Haro, XX Señor de Bizcaya.

*Día 6.*—1787.—En la noche del 6 al 7 avenida extraordinaria del Oria, que inundó á Tolosa. Para las diez y media, el rio habia invadido el pueblo por su parte baja, llegando las aguas á media noche á rozar las pilastras de la Casa Concejil. Muchos vecinos huyeron del pueblo á los montes próximos.

*Idem.*—1873.—Encañizada accion en las alturas de Santa Bárbara, Mañeru y Guirguillano (Nabarra), entre el ejército liberal al mando de su general en jefe D. Domingo Moriones, y el carlista al mando de los jefes Ollo y Radica.

*Idem.*—1876.—La Junta general de Bizcaya aprueba por unanimidad una mocion proponiendo el nombramiento de Padre de Provincia en favor de D. Antonio de Trueba, archivero y cronista del Señorío.

*Idem.*—1876.—Visita á San Sebastian el ex-rey de Hannover, acompañado de su hija y de algunos individuos de su comitiva.

*Día 7.*—1618.—Muere en Milan el insigne guipuzcoano D. Alonso de Idiaquez, duque de Ciudad-Real, Virey de Nabarra, Capitan general de Caballería, y Maestre de Campo de los Estados de Milan, y Comandante general de Guipúzcoa, famoso en las guerras de Flandes y Francia contra los Hugonotes. Su cadáver fué trasladado á San Sebastian, su pueblo natal, y depositado en el sepulcro de sus antepasados, en el templo de San Telmo.

*Idem.*—1789.—Carlos IV confirma los Fueros y privilegios del Señorío de Bizcaya.

*Idem.*—1833.—D. Valentin Berasategui levanta en Vitoria el pendon de Dor. Carlos.

*Idem.*—1876.—La Junta de Bizcaya nombra Padres de Provincia á los seño-

res D. Juan Mañé y Flaquer y D. Emilio Castelar, por sus servicios á la causa bascongada, y al brigadier bizcaino D. Toribio de Ansótegui.

*Dia 7.*—1876.—Aprueba asimismo la concesion de una subvencion anual de quinientas pesetas en favorde la «Biblioteca de Instruccion y Caridad» de Bilbao, suspendiendo sus sesiones á los quince dias de hallarse congregada.

*Dia 8.*—1752.—Fernando VI aprueba, sanciona y confirma los Fueros de Guipúzcoa.

*Idem.*—1876.—Es obsequiado en Bilbao con una serenata el nuevo Diputado general electo del Señorío, D. Fidel de Sagarminaga, último Diputado foral de Bizcaya.

*Dia 9.*—1580.—Muere en Lima el ilustre guipuzcoano D. Sebastian de Larraun, Obispo de Cuzco, (natural de Oyárzun).

*Dia 10.*—1805.—Solemnízase el acto de union de la ciudad de Fuenterrabia á Navarra, acordado por R. D. de 26 de Setiembre.

*Idem.*—1876.—A las ocho de la noche constituyese en el palacio de la Diputacion, en Bilbao, el nuevo gobierno universal del Señorío de Bizcaya, tomando posesion de sus cargos los primeros Diputados, D. Fidel de Sagarminaga y Don Bruno Lopez de Calle.

---

## APUNTES NECROLÓGICOS.

---

A las siete y media de la mañana del dia 4 del corriente, falleció en Vitoria, víctima de larga y penosa enfermedad, el Sr. D. Juan María de Egúren.

Inspector de 1.<sup>a</sup> enseñanza durante largos años, en esta provincia y en la de Alava, el Sr. Egúren habia publicado, además de varias otras obritas destinadas á las escuelas de primeras letras, un *Diccionario manual ó Vocabulario vasco-castellano*; un *Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas*, con varios ejercicios prácticos sobre la declinacion y conjugacion, y diferentes temas para ejercitarse en la conjugacion, y un *Diccionario manual castellano-vasco*, que durante muchos años han sido empleados en las escuelas con bastante aceptacion, agotándose varias ediciones.

El Sr. D. Juan María de Eguren (Q. E. P. D.) era hijo del Valle real de Léniz, creemos que de la villa de Mondragon, patria de Garibay.

---

Toda la prensa peninsular se ha hecho eco estos dias de la noticia de haber sido extraido del Pisuerga, un cadáver que se cree sea el del periodista francés Luis Lande, que se hallaba en Valladolid, con objeto de visitar el archivo de Simancas, y que habia desaparecido, ignorándose su paradero.

La noticia de esta desgracia, no desmentida despues de varios dias, puede darse por cierta, y en este concepto tenemos el triste deber de consignarla en las páginas de la EUSKAL-ERRIA, pues aunque el distinguido colaborador de la acreditada *Revue de deux mondes* no



era bascongado, tenía títulos muy merecidos al cariño y el aprecio de los que hemos nacido en este rincón de España.

Luis Lande había visto la luz primera en las feraces campiñas de la Gironde, y joven aun, había abrazado la carrera literaria, por la que sentía verdadera vocación. Cuando apenas contaba veinticinco años, fué admitido en la redacción de la *Revue de deux mondes*, cuyas puertas solo se abren á hombres de probadísimos merecimientos literarios, y ha sido, desde entonces, uno de sus mas activos colaboradores.

En la citada Revista publicó en 1875 un concienzudo estudio sobre la personalidad y las obras literarias del popular narrador español D. Antonio de Trueba; en la primavera de 1876, recorrió á pié y detenidamente las provincias basco-navarras, donde aun ardía la guerra civil, y en los momentos en que la causa foral se agitaba con mas pasión y encarnizamiento, y como fruto de este viaje, publicó poco despues en la famosa revista de Paris, ya citada, cuatro extensos y meditados artículos, que poco despues formaron un hermoso libro, lleno de poesía, que lleva el título de «BASQUES ET NAVARRAIS, souvenirs d'un voyage dans le Nord de l'Espagne.»<sup>1</sup>

Luis Lande, que tenia una afición decidida á España, y á cuanto se relaciona con nuestra patria, ha muerto cuando apenas contaba aun treinta años, y bien merece que, como bascongados, dediquemos este pobre recuerdo á su memoria, una vez que él dedicó tantos y tan benévolo al país que nos vió nacer, y al que consagramos todo nuestro cariño y todos nuestros esfuerzos.

---

## MISCELÁNEA.

---

La prensa diaria se hace eco del discurso pronunciado en una de las últimas sesiones del Congreso filoxérico, reunido en Zaragoza, por el representante de la Junta de Agricultura de Guipúzcoa, nuestro estimado amigo y colaborador, el ingeniero de montes D. Severo de Aguirre Miramon.

Se ha publicado en Vitoria un *Himno para la peregrinación á Begoña*, debido á la inspirada pluma del reputado compositor musical don Teodoro Eleizgaray.

Toribio

La comisión de la Biblioteca de Instrucción y Caridad, de Bilbao, ha conseguido una R. O., por la que se le concede un ejemplar de cada una de las obras que ha adquirido, ó adquiriera en adelante, el ministerio de Fomento con destino á Bibliotecas populares.

*El Génio Médico* ha dado cuenta en uno de sus últimos números de la solemnidad con que se celebraron el día 14 de Setiembre en Vergara las honras fúnebres por el alma del ilustre guipuzcoano, Excmo.

---

(1) Un tomo en 8.º de IV-380 páginas.—Paris, librairie académique de Didier et C.<sup>ia</sup> 1878. (Precio, 3 frs 50.)

Sr. Marqués de Toca, costeadas por los médicos, y á las que asistió una numerosa y escogida concurrencia, siendo presidido el duelo por el Alcalde de dicho pueblo D. Iñigo Gaitan, y los señores subdelegado de medicina D. Mateo Zumalabe, y el Dr. Tejada y España, iniciador del pensamiento, pronunciando luego un sentido discurso en el Cementerio sobre la tumba del finado.

---

El día primero de Octubre se han abierto en el país bascongado dos nuevos centros de enseñanza: el renombrado Real Seminario de Vergara, bajo la direccion de P. P. de la Orden de Predicadores, y el antiguo Seminario conciliar de San Prudencio y San Ignacio, establecido en Vitoria.

---

En la seccion musical del certámen artístico y literario, celebrado con ocasion de la peregrinacion á Begoña, ha obtenido el *accesit* y la *mencion honorífica*, el Sr. D. Alejandro Jimenez, tenor de la Catedral de Vitoria, por dos himnos titulados: «*Egun-sentico izarra*», y «*Begoñaco Ama Virjinari*».

---

De paso para Roma, se detuvo á fines de Setiembre dos ó tres dias en San Sebastian, su ciudad natal, el R. P. La Roca, distinguido bascófilo, y General de la Orden de Predicadores.

---

El día 3 tuvimos el gusto de recibir la visita del ilustrado y laborioso escritor Mr. Julien Vinson, profesor de la Escuela nacional de lenguas orientales vivas de Paris.

---

Leemos en el *Noticiero Bilbaino*, de anteayer, día 8:

«El P. Arana, de la Compañía de Jesús, ha adquirido un voluminoso manuscrito del siglo XVIII, que es un diccionario de la lengua vascongada de gran importancia. El jóven, docto y entusiasta vascófilo, tiene en grandísima estima esta adquisicion.»

Suponemos, por lo que el P. Arana nos tiene manifestado en carta de fecha muy reciente, de la que en el próximo número daremos algunos mas detalles, que el diccionario á que se alude, es el manuscrito presentado á la Real Sociedad bascongada, en 1785, por D. José Maria de Azpitarte.

---

La Sociedad humanitaria de Salvamentos marítimos de Guipúzcoa, fundada en 1879, y primera y única de su índole hasta el día en España, ha dado á luz la Memoria presentada á dicha Asociacion por la Comision de hacienda de su seno, relativa al estado financiero de la misma en 30 de Junio de 1880.

Mas adelante, y segun vayamos desahogándonos de otros originales, nos ocuparemos detenidamente de esta importantísima institucion, que honra á Guipúzcoa, y que está llamada á prestar inapreciables servicios en nuestra costa, en bien de la sufrida clase marinera.

---



## SECCION AMENA.

### NAGUZIYA ETA MAIZTERRA.

Orain dala lau aste  
Gizon bat bizi zan  
San Bizente atzean  
Bost-garren bizitzan.  
Gizon au zan chit lasai  
Pasatutzen zana,  
Ezer gausa gantikan  
Estutzen etzana;  
Ala errentik iñoiz  
Pagatzen etzuben,  
Eta eche jabea  
Azar-azo zuben.  
Egun batean joan zan  
Au berarengana,  
Esanaz: «Ez da ona  
Darabiltan lana;  
Beti abisuka ta  
Kobratu eziñez,  
¿Zer dezu, ill al ziñan  
Edo zaude miñez?»  
—Eranzun ziyon: «Jauna,  
Sano samar nabill,

Bañan gure artean  
Dirurik ez dabill.»  
—Bada nik ez nezake  
Dirurik eragin,  
Eta beazu modu  
Pagatzeko egin,  
Edo bestela dizut  
Gaur ematen itza,  
Segituban libratzen  
Banazu bizitza,  
Egingo dizutala  
Zor dana kitotzat;  
Eskeñi charra dala  
Iruritzen etzat.»  
—«Ez, ez, ez, jauna ez naiz  
Conforme orrezaz;  
¿Zertan apuratzen da,  
Daukadan pobrezaz?  
Igo bizait errenta  
Nai duben guziya,  
Bañan ez naiz irtengo,  
Ni, ez, naguziya.

R. ARTOLA.

\*  
\* \*

### AZKENENGO ITANASIAREN ASKANTZA.

Lendabizi arkitu,  
Nubena zan *ama*,  
Eta bere ondoren  
Segituban *arma*.  
Letrak naztuaz berriz  
Asi nitzan billa,  
Eta osatu nuben  
Istanteko *illa*.  
*Marta* eta *Maria*  
Andikan segiran

Batere uste gabe  
Suertatu zaizkidan.  
Gero argitaratu  
Zitzaidan *matralla*,  
Eta guztiz garbiro  
Urrenguan *malla*.  
Azkeneko izena  
Nola zan *amilla*,  
Pentsatu nuben zala  
Dena MARATILLA.

V. IRAOLA.

---

# LOS IRACHUS.

---

(TRADICION BIZCAINA.)

Siguiendo la carretera que enlaza á la anteiglesia de Mundaca con la antigua villa de Bermeo, *la caput Bisciae* (1), como en lejanos tiempos la denominaban los bizcainos, y á dos kilómetros de distancia próximamente de sus muros, hay un puente que apoya sus estribos en las dos vertientes de una colina cortada por un arroyo que se abre paso para echarse en la mar, allí vecina. Llámase este puente, el Puente de la Rosa, porque á la diestra mano y sobre un empinado próximo ribazo, alzábase hasta hace pocos años todavía, una ermita de la advocacion de Nuestra Señora de la Rosa, allí asentada, como para curiosear las travesuras del arroyo. Ermita, colina, barranca y puente, tienen su historia, que vamos á contar tal como nos la refirió un patriarca del gremio de pescadores de Bermeo.

Corría el último tercio del siglo XVIII y ántes de que se construyese la carretera que enlaza las dos villas mas importantes de Bizcaya, Guernica y Bermeo, los viandantes que entre una y otra querian comunicarse, tenian que caminar forzosamente por una antigua y tosca calzada que todavía se descubre á algunos metros de altura de la nueva carretera, calzada que, cortando horizontalmente la montaña, tenía tambien su puente para dar paso al arroyo, que, mas impetuoso que ahora, porque se desprendía á su voluntad desde mas alto, arrastraba cuanto á su encuentro se oponia, formando una profunda barranca. En la barranca, y bajo el vetusto y ojival puente, habitaban los *irachus*, pequeños y asquerosos cerdos, que, tan pronto como anohecía, se derramaban por aquellos contornos en busca de cami-

---

(1) El rey D. Fernando el Católico en 1476 concedió este titulo á Bermeo, por ser la villa mas antigua é importante de Bizcaya; pero el Señorío siguió un litigio contra el uso de esta denominacion, y obtuvo en 1602 una ejecutoria favorable del rey Felipe III, «*por ser dicha preminencia contra el honor y antigüedad del infanzonado.*»

nantes. Cada puerco llevaba un farolito encendido pendiente del rabo; y eran tan aviesos y mal intencionados, que atacando con fúria por todos lados al viandante, le ponian amenudo en grave aprieto de ser por ellos devorado. El terror que infundian los irachus era además tan grande en la comarca, que tan pronto como las sombras de la noche descendían sobre los valles bermeanos, lo mismo el labrador como el trajinante se apresuraban á abandonarlos y á penetrar en sus hogares, separándose rápidamente de la proximidad del puente y la barranca.

Por aquel entonces habia entre las jóvenes de Bermeo, una, cuya bondad y gentileza, eran por todos celebradas. Inés era su nombre: pobre de fortuna era muy rica en virtudes, pero lo era más todavía por su modestia excesiva. No habia mozo en el pueblo que no la solicitára, ni jóven forastero que no la requiriera de amores, ni anciano que no admirára su talento, ni doncella que dejára de buscar su amistad y compañía. Inés amaba á todos, pero con el castísimo amor de una santa: y su amor era tan puro y encendido, que lo mismo cautivaba al rico como al pobre, al mozo como al anciano.

En una calurosa tarde de estío regresaba Inés á su hogar cargada de un pesado haz de espigas, cuando al bajar la pendiente del monte de Lamiáran tropezó y fué rodando con la carga hasta el fondo de la barranca. Exánime por la abundante sangre que derramó de una herida que se abrió en la cabeza, y sin bastante fuerza para trepar de nuevo la montaña, resignóse á la suerte que le deparára el cielo, apoyando su lívido rostro en el murallon del envejecido puente del arroyo. No ignoraba el riesgo que corria si tenia la desgracia de ser descubierta por los irachus, ni ignoraba tampoco los martirios que la harian sufrir tan pronto como cayera en su poder; pero no por esto se entibió su espíritu, ni perdió aquella dulce serenidad que bañaba siempre su semblante.

Meditaba la pobre Inés sobre la triste situacion en que la casualidad le habia colocado, y oraba con la ardentísima fé de su espíritu, cuando sintió á su lado un estridente y prolongado gruñido. Pocos momentos despues observó que separándose lentamente una de las dovelas inferiores del arco del puente, salió por ella un irachu con su farolito encendido colgado del rabo, y luego otro, y otro, y ciento, y muchos más, los cuales, dirigiéndose en hilera á la antigua calzada, se detuvieron en correcta formacion dando cara á la mar. Un sudor frio bañó todos los miembros de Inés, apesar de su serenidad, al ver á su frente aquella turba de animales, porque si bien le ocultaba de ella la pared del puente, no por eso estaba á cubierto de la claridad de tantos faroles encendidos. De repente dejóse oír otro chillon y

prolongado gruñido; y los ojos de Inés descubrieron que se aproximaba lentamente al ejército de irachus una figura humana, pero tan pequeña, como otra igual jamás había visto. Era un enano. Vestía el traje usual de la época, y su cara, circuida de una espesa barba blanca, no tenía nada de repugnante. El enano revistó minuciosamente á la cerdosa grey, la cual, despues de oír una palmada que dieron sus manos, desapareció silenciosamente por el monte y la encañada: solo un irachu permaneció á su lado. Ambos bajaron la pendiente hasta donde Inés se hallaba; y el enano, penetrando por la dovela desprendida del puente, que recogió así que estuvo dentro, la colocó en su lugar ayudado del irachu que queió afuera, y que enseguida se marchó á reunirse á sus compañeros.

Inés no salía del asombro que le produjeron aquellos inesperados aunque mudos sucesos; y así que le fué dado reflexionar sobre ellos, amparada, como no podía menos de estarlo, por su protectora la Santísima Virgen, pensó abandonar el escondite y trasladarse á su hogar para comunicar lo que había visto á sus parientes y amigos. No tardó en realizar este pensamiento; pero ántes de llevarlo á cabo, arrimó con fuerza sobrehumana gran cantidad de rocas á la dovela por donde habían salido los irachus y penetrado el enano: cortó una rosa blanca de un frondoso rosal que allí cerca crecía, y postrándose de rodillas é invocando á María en nombre de la pureza de la flor que sus labios besaban religiosamente, enderezó con resolución sus pasos hácia el hogar donde sus deudos la esperaban impacientes.

Narróles con calma y serenidad la extraña aventura de que había sido testigo, produciendo en ellos el mayor asombro; y cuando al dar fin á la narracion les propuso con gran energía y entusiasmo acabar con aquella maldita raza que ni podía penetrar en su guarida ni salir de ella su jefe por las enormes rocas que contra las dovelas del puente había hacinado, todos y á porfía prometieron secundar su pensamiento y acompañarla en tan arriesgada empresa. Armáronse de todas armas; y puesta Inés á la cabeza de aquella improvisada hueste que llevaba por escudo la rosa blanca cortada en el bosque de Lamiáran, á él se dirigió llena de valor y de esperanza. Al aproximarse á la barranca, ya la aurora comenzaba á desatar los primeros destellos de su luz: era tambien la hora en que los irachus se retiraban á su guarida. Al verlos la bermeana hueste, acometióles con ímpetu tan vigoroso, que apesar de no ser flojas las garras y los dientes de los irachus, todos fueron pasados á cuchillo, dejando regado el campo de negra y asquerosa sangre. Rujidos espantosos resonaron tambien durante la pelea dentro de las cavidades del puente, lan-

zados sin duda por el jefe de la maldita grey; pero por muchos esfuerzos que hiciera para desmoronar las rocas que cerraban la entrada de su guarida, no consiguió siquiera removerlas. Desde entonces los irachus desaparecieron, y desde entonces data la construccion de la ermita de Nuestra Señora de la Rosa, levantada en memoria del santo nombre de la flor que llevó Inés al combate.

Las ruinas de la ermita persisten todavía abandonadas, desafiando las injurias del tiempo que las destruye despiadadamente, sin mas guardian que la grave lechuza que habita en sus concavidades.

El puente de la calzada antigua desapareció á impulsos del torrente y del olvido en que quedó desde la construccion de la nueva carretera.

El torrente y la barranca no han variado su curso y situacion. Manso y jugueton aquel en el verano, y soberbio y turbulento en el invierno, sigue cumpliendo la mision para que fué destinado; la de rendir sus aguas á la mar.

¿Y los irachus?

¡Los irachus! preguntad por ellos á los honrados pescadores de Bermeo y de Mundaca, ó á los sencillos habitantes de aquella comarca.

Los irachus, apesar de lo que de su completo exterminio reza el cuento, son todavía el terror de las almas cándidas é inocentes. Ellas les vén con los ojos de la imaginacion y del miedo recorrer de noche á la luz de los faroles pendientes de sus rabos los contornos del arroyo, de la barranca y del nuevo puente de la Rosa.

¡Tan fuerte es la fuerza de la tradicion, que deja impresa en las generaciones que se suceden, las invenciones mas peregrinas é inverosímiles! La ignorancia es la que sustenta estas invenciones absurdas, que todo espíritu culto y religioso está obligado á borrar de los cerebros enfermos ó calenturientos.

JUAN E. DELMAS.

---

## ORRUEL ARPEKO ZUHURRA.

(TRADICION BASCONGADA SEÑALADA CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS  
JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.)

---

Zortzi mende bazen, Ghirichtino leghea hedatzen hasi zela lurean.

Annibal iragan zen, Erromanoak iragan ziren, Alarik ez zen ghe-  
iago, Moroak ez ziren agheri Eskal-herri inguruan. Aitoren semea  
zagon bakharrik, chutik bere mendien erdian, azkar eta gora zakar-  
kelarik libertatearen bandera.

Denbora guthi zen Altabizkarren erraïetan, bandera harrek ikusi  
zituela Frankoak multzoka erortzen, eta Karloman superraren ilho-  
ba harroka kantoin batez, hil hotza yoak, lurean etzaten.....

Eskalduna nausi zen Nafarroan, nausi zen ere Gipuzkoan, eta La-  
purdiko alderdi batean.

Normandiako arrotzak beretua zaukan Lapurdiko bertze itsas he-  
gala, eta Baïonako hiria heyena zen.

Eskalduna haren inguruan, bethi indartsu, bethi burua gora bizi  
zen, zabal zauzkalarik libertatearen gatheak.

Nihork ez zuen, hura jarri izan ahal uztarri-pean.

Bainan arantze bat bazaukan haren zorionak.

«Errana da gogoetan zagoela Eskaldun jendea, ikusirik Erdaldun  
leinua nausitzen hasi zela, Eskaldun aintzindarien askasian eta ethor-  
kian. Bada bildu zen azkenean Eskaldun-biltzarra, izendatzeko ghi-  
zon zuhur batzuek Orruelako morturat egortzeko.

Eskaldunek ohi zuten, denbora hetan, harat goaitea zeinbeit era-  
kuspenen eske.

Goan ziren Eskal-herriak zituen ghizonik hautuenak Orruelarat.  
Han bizi zen, ghizon zuhur eta ospatu bat, Eskaldunen adiskidea,  
(batzuek diote Eskalduna ere zela), behar ordu guzietan Eskal-herri-  
ko ghizon apaitueneri, erakuspenik zuhurrenak ematen ohi zuena.

Nafarroatik, Gipuzkoatik eta Lapurditik ere, haratu ziren beraz  
biltzarrak hautatu ghizonak, eta aurkitu zuten Orruelako adiskidea  
hiltzeko orenean, zeruari beghira zagoela. Eskaldunak, ikusiz gal-  
tzera zohazila, Eskal-herria oren latzenetan lagundu zuen adiskidea,  
iñilik, ilhunik, nigarrari eman zuen.»

Bainan asken, indarrak bildurik, botza ezti batekin, huna zer ar-  
peko zuhurak erran zioten:

«¿Zertako zaizte hola triste, zertako horren ilhun? Ni banoha, bai-  
nan nere orhotzapenak bethi bide onean beghiraturen zaituzte.

Ni laster, arpeko lur hunen erraïetan, izanen naiz! Orhoit zaizte



nitaz zuen beharretan. Mortuan bizi izan naiz, Jainkoaren arabera, libertaterik handienez. Orobat zuek ere, bizi zaizte bethi Jainkoaren beldurrean, eta libertatearen besoetan. Ez ahantz nihoiz, Aitoaren ganik datorrela Eskaldun odola. Beghira ezazue bethi gora, zuen ghizontasuna eta libertatea, eta har zazue zuen aintzindaritzat Semein Garziaz, Eskaldun seme, Akitaniako leinutik jalkitzen den eghiazko Kantabroa. Hark goratu eta altchatuko du Eskal-herria, eta haren omena urrun da edaturen Iberia guzian. Hura da zuek behar duzuen ghizona.»

Hoyek izan ziren, Orruelako Ermitaüaren, azken jolasak. Hil zen, eta han ziren Eskaldunek ehorzi zuten arpean, eta bakotcha lekiatu zen bere sor herrirat, adiškide zuhur haren azken erranak, biltzarri ezagutarazteko.

Eskaldun zahar guziek ezaguturik altoki mortuko zuhurraren unghi eghinak, Eskal-herriaren alderat, eta jakinik haren azken jolasak Eskal-herriarentzat izan zirela, hautatu zuten, eta izendatu Eskal-herriko *lehen nausi eta aintzindari*, Semein Garziaz. Errana da, sosegu onean bizi izan zela ordutik harat Iberia, eta Semein Iruñian, Nafarroa eta Eskal-herri guziko aintzindari iragan zela, bertuterik ederrenez berreghindua, eta gudu batean Eskaldun bandera eskuan, Ochoa bere arbaso zaharra bezala, hil zela, Eskal-herriaren onetan.

M. GUILBEAU.

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

*Ampliacion á las respuestas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> sobre lexicología euskara. De los diccionarios de Aizpitarte, Novia de Salzedo y el P. Iarramendi.*

Contestando á varias preguntas que se nos dirigieron de Bilbao, dimos en el número 3 de la EUSKAL-ERRIA algunas noticias acerca de los diccionarios bascongados inéditos, que á su muerte legaron, D. José María de Aizpitarte y D. Pedro Novia de Salzedo.

El R. P. Arana, nuestro ilustrado colaborador, en carta fechada en Orduña el 23 de Agosto próximo pasado, y de la que dimos un ligero extracto en nuestro último número, relativo á las obras del Dr. Etcheberry, rectifica algunos de los datos que expusimos sobre aquel particular, y se sirve ofrecernos otros nuevos, de gran valía para los que miran con interés la Bibliografía bascongada.

El Diccionario bascongado que, por encargo de la Real Sociedad Bascongada, compuso D. Josef María de Aizpitarte, y para el que, en 1785 tenía ya ordenadas 3.483 voces, no se ha perdido por fortuna: existe, y existe en poder de persona que sabrá conservarlo y apreciarlo en tanta estima, como es el ilustrado bascófilo P. José Ignacio de Arana.

Hé aquí textualmente los párrafos de su carta, relativos á esta importante obra:

«D. Josef María de Aizpitartec-antolatu zuen itztegiaren berri ez du ondo ematen Julien Vinson-ec (orr. 143-n), eta ez ere (urrengo orri 144<sup>an</sup>) Novia de Salzedo-renaren berri, bear bezala. Aizpitarte-ren itztegiaren gañean zue diozuna «*comenzó á formar en 1785*» etc. ez dator ongi nie jarri nuen berriarekin 1872.<sup>n</sup> orri 20.<sup>gan</sup>, (iturri onetik aterata) aitatu dedan *Osagarriyan*: ' «Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas en este año (1785), 3.483 voces», etc.

Igaz, Poyan-en nengoela ustecabeen Araba-co batec esan zidane-tik, aztarnatu nuben Aizpitarte jaunaren pamilico oñordecoac gordea zeucatela iztegi ber-bera, are, iltzean, utzi bezela; eta cartaz galdeturie gai orretan, erantzuerarie onen da nobleena izandu nuben Madrill-die erregalo oparo eder ura jabearen borondate ta bioztasun atsegíñez, neronenganatzea.

Asco-asco balio ezipadu ere, Salzedo-naren aldian, misal aundi bat baño aundiyagoa da, eta Delmas-enian Bilbon dago orain pasta lodigogor egoki bat ezarritzeco, azal orrekin geyago ta sendoago iraun dezan.»

Hé aquí, pues, por de pronto averiguado el paradero cierto del Diccionario de D. Josef María de Aizpitarte, y el juicio que, en breves palabras, merece esta obra á un bascongado tan docto, y competente en estas materias, como el P. Arana. Dicho manuscrito no *fué recogido por Humboldt*, como suponía M. Julien Vinson; se conserva, por fortuna, en nuestro pais, y no podia ir á parar en mejores manos.

\*  
\* \* \*

Pasemos ahora á ocuparnos del Diccionario del Sr. D. Pedro Novia de Salzedo, del que el P. Arana nos da tambien nuevas é interesantes noticias, rectificando y completando los datos que sobre dicha obra ha publicado Vinson en su apéndice bibliográfico al ensayo sobre la lengua bascongada del profesor húngaro Francisco Ribary.

Hé aquí lo que sobre el particular nos manifiesta nuestro respetable colaborador en su ya citada carta:

«D. Pedro Novia de Salzedo-ren itztegi eder baliotsua lau liburki edo tomotan dago, eta Vinson-ec bat balitz bezela, laugarrenaren orricak adirazten ditu bacarrie.

(1) *San Ignazio-ren bizitzaren Osagarria.*



«Aita Fr. J. A. Uriarte zana ill zanean, nere Zarauz-co gelachuan euki nuben denbora puscatean escuscribu maitatu ura, eta letra A-rekin dakazkien itz danac, mutill-coñcor baten bidezaldatu ere banituen. Ara emen gauza onen gañean izcribatua daucadan adigarria edo «N. B. Consta la obra original de cuatro tomos en 4.º. El primer tomo tiene 720 páginas, el segundo 784, el tercero 760, y el cuarto, que es algo mas grueso, 1063; todo sin contar el Prólogo y signados. Cada página tiene unas 35 líneas, de letra muy menuda y espesa.»

\*  
\* \*

Por último, el mismo ilustrado colaborador, contesta tambien satisfactoriamente á la 2.ª de las preguntas que nos fué dirigida desde Bilbao, relativa á una nueva obra lexicológica del insigne P. Larramendi.

Ignorábamos que este ilustre bascófilo hubiera compuesto otro Dicionario que el trilingüe, dado á la estampa, por vez primera vez en San Sebastian, en 1745, y reproducido nuevamente por Pio Zuazua en 1853, y así lo manifestamos en nuestra respuesta al suscriptor de Bilbao; el P. Arana nos indica, sin embargo, que el docto hijo de la Compañía de Jesús y reputado autor de *El Imposible vencido* habia legado, escrito de su puño y letra, aunque sin terminar, un nuevo diccionario *basco-castellano*, como se expone en el siguiente párrafo de su carta, que reproducimos literalmente:

«Gure Manuel Larramendi euskera zaleen Aitalen ospatsubac ere utzi zigun bere-bere escuz itscribatuta, bañan bucatu gabe, *Euskera ta Gaztelania* utseco *itzlegicho* bat, eta gordia dago prochu aundiric-gabe.»

Damos las gracias mas expresivas á nuestro inteligente y laborioso colaborador por las precedentes interesantísimas noticias, que no dudamos han de ser leídas con atencion por cuantos se ocupan de la bibliografía bascongada, y que vienen á honrar hoy las modestas páginas de la EUSKAL-ERRIA.

---

### El país basco juzgado por los extraños.

---

«En las provincias vascongadas las rejas están de más en las casas, y es porque la poblacion vive con desahogo y respeta la propiedad.»—(A. FERNANDEZ DE LOS RIOS. *Estudios en la emigracion*.)

---

Bourgoing en su *Tableau de l'Espagne moderne*, llama á las Provincias Bascongadas «ASILO DE LA INDUSTRIA Y DE LA LIBERTAD.»

---

GUILLERMO DE HUMBOLDT.

**L A S N U B E S .**

Flotando van las nubes por el cielo,  
Ya sueltas una á una, ya apiñadas,  
Ya rojas aparecen, ya nevadas,  
Ya negras como noche de hondo duelo.

Así las gentes viven en el suelo,  
Con el mundano ornato engalanadas,  
Se juntan, se separan despechadas,  
Como la bruma en inconstante vuelo.

Pero implacable sobre sus cabezas  
Cierne sus alas el poder divino,  
Sin reparar en míseros antojos.

No le avasallan ruegos ni proezas;  
A cada cual señala su destino,  
Que es fuerza obedecer con ciegos ojos.

Version castellana por

**JAIME CLARK.**

Madrid, Diciembre de 1871.

**O D E I A K .**

Zeruari ikutuaz dijoaz odeiak,  
Naiz bat banaka, edo elkarganatuak,  
Sortzen dira gorriak, edo naiz zuriak,  
Edo damu aundiko gauan gisa beltzak.

Onela bizi dira lurrean jendeak,  
Munduko edergarritz oso apainduak;  
Bildu eta aldegiten dute gogaituak,  
Ega ezegokidan bezela lanbroak.

Baña jainkozko almen emaezgarriak  
Oen buru gañetan dabiltzki egoak,  
Gurari zekenai oartu gaberik.

Ez dute eskuperatzen erregu ta azañak;  
Aren señaipena du berekin bakoitzak,  
Ta obedi bear porchan begiak ichirik.

**C. DE OTAEGUI.**

Ondarrabiako eskola-maisuak euskaratua.

1880 garrengo Otsaillaren 13 garrenean.

## TAPICES MODERNOS.

---

De una carta dirigida desde Madrid á nuestro apreciable colega local *El Urumea*, por «B. Aza y Rocse», anagrama bajo el que oculta su nombre un jóven escritor guipuzcoano, reproducimos los siguientes párrafos, no exentos de interés:

«La afición á los tapices vá desarrollándose, creciendo de día en día, sino tropezára con un inconveniente capital, cual es el no hallarse al alcance de los escuálidos bolsillos de tanto mortal como vive en este mundo sin poder traspasar los límites de la honrada medianía.

Esta dificultad ha sido vencida, gracias á los esfuerzos de los señores Perea (D. Alfredo), y los hermanos Zuloaga (D. Daniel y D. German), ventajosamente conocidos en el mundo artístico por sus notables producciones pictóricas. Asociáronse aun no há mucho tiempo, dando á conocer sus imitaciones de tapices, que han asombrado por su mágico efecto á cuantos contemplan estas obras de arte.

No nos detendremos aquí en exponer el procedimiento que emplean para conseguir tan valiosos resultados; digamos tan solo que, una vez elegido el asunto objeto del tapiz, hacen una acuarela del tema en cuestion, trasladando luego al lienzo sus trabajos originales, pero con una brillantéz de color y perfeccion en el dibujo, en toda clase de asuntos, bien sean históricos ó fantásticos, que satisface con creces al objeto apetecido.

Únicamente así se concibe el incremento que este género de decoración vá adquiriendo en Madrid, de lo que son pruebas palpables las que decoran el suntuoso comedor del palacio del Sr. Anglada, el salon de la Sra. de Clavijo, los cafés de Fornos, Cervecería escocesa y Café Inglés.

Al escribir estas líneas, muévenos el deseo de admirar en la capital de Guipúzcoa estos soberbios lienzos, que, á su novedad, reúnen la condicion esencialísima de su baratura; y hoy que San Sebastian vá adquiriendo un gran incremento en las construcciones, sería de desear que el decorado de los edificios estuviera en relacion con el gusto y los adelantos de la época. Aparte de la mayor ó menor afición de los particulares á este nuevo procedimiento de decorado, creemos que esto sentaría á maravilla en los edificios públicos. Sabemos que se trata de decorar el salon de la Casa Consistorial, y nos afreveríamos á aconsejar á la comision que entiende en el asunto, pida á aquellos reputados artistas fotografías de las obras que han

producido, y no dudamos que han de satisfacerles, tanto en la parte artística como en la pecuniaria. Y si se realizára este bello ideal nuestro, admiraríamos en el salon de la Casa Consistorial hermosos lienzos, donde se expusieran á la contemplacion pública los hechos gloriosos de los hijos célebres de nuestra querida Ciudad.

Dado este primer paso, estamos plenamente convencidos de que en el salon del edificio en construccion destinado á Palacio de la Diputacion, en el nuevo Casino, y en no pocos edificios públicos y particulares, se seguiría la senda trazada por aquel, escogiendo en cada uno de estos edificios, asuntos relacionados con el objeto á que se destinan, y que han de causar la admiracion de los visitantes.»

---

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### SEGUNDA DECENA DE OCTUBRE.

---

*Dia 11.*—1463.—En las Juntas de Ribabellosa, los procuradores de Alava, en union con tres letrados enviados por el rey D. Enrique IV, redactan, discuten y acuerdan un nuevo *Cuaderno de Ordenanzas* para aquella Provincia, compuesto de 60 ordenanzas relativas á la administracion y gobierno de las hermandades, las Juntas, y la persecucion de malhechores. Este cuaderno, las Ordenanzas de 1417 y 1458, y la Escritura de 1332, todas propuestas y aprobadas por los alaveses, y sancionadas por los reyes, forman las verdaderas leyes especiales de dicha provincia.

*Idem.*—1723.—Entra en Puebla de los Angeles, de cuya capital fué nombrado Obispo, el Ilmo. Sr. D. Juan de Lardizabal y Elorza, natural de Segura, (Guipúzcoa).

*Idem.*—1754.—Cédula real, disponiendo que á los bizcainos, como á nobles hijos-dalgo, notorios de sangre, no se les impongan penas afrentosas que lastimen su pundonor.

*Dia 12.*—1605.—A las once del dia se oscureció (á causa sin duda de un eclipse total) todo el cielo de la villa de Bilbao, fenómeno que produjo gran espanto entre las gentes.

*Idem.*—1614.—Muere en Segovia D. Juan de Idiaquez, Secretario de Estado de Felipe II y III, Comendador mayor de Leon, Presidente del Consejo de Ordenes, y embajador en Génova y Venecia, cuyo cadáver fué conducido á San Sebastian, su pueblo natal, y encerrado en el convento de San Telmo, en el mausoleo de su padre D. Alfonso de Idiaquez. En su tiempo promovió D. Juan varias mejoras de utilidad para San Sebastian, entre ellas las primitivas fuentes y el nuevo plan del castillo de la Mota.

*Idem.*—1745.—Nace en La Guardia (Alava) el insigne fabulista D. Félix María de Samaniego. Murió en la misma villa el 11 de Agosto de 1801.

*Idem.*—1818.—Colócase la primera piedra del Hospital civil de Bilbao, levantado segun el diseño y planos de D. Gabriel Benito de Orbeagozo.

*Idem.*—1875.—Encuentro de Las Cruces (Bilbao).

*Dia* 13.—1418.—Muere D. Sancho de Meoz, Prior de la Real Casa de Nuestra Señora de Roncesvalles.

*Idem.*—1814.—Incendio del convento de San Francisco, de Tolosa, convertido á la sazón en cuartel, que desapareció totalmente, á excepcion de la iglesia.

*Idem.*—1830.—Verificase este dia una invasion de ochocientos constitucionales, al mando del general Valdés, en Nabarra, por el pueblo de Urdax. El general Mina entró despues de Valdés con otros setecientos hombres, se apoderó de Bera, donde se reunieron varios jéfes de prestigio del partido liberal, como Lopez Baños, Butron, Sancho, Jáuregui y otros. El general D. Manuel Llauder, virey de Nabarra, con las tropas destinadas á apagar la llama encendida en Bera, los atacó, obligándoles á pasar la raya de Francia, á pesar de su heroica resistencia.

*Idem.*—1862.—Da principio á sus operaciones mercantiles, con un capital de cuatro millones de reales, el Banco de San Sebastián, cuyos Estatutos y Reglamento fueror. aprobados por R. O. de 13 de Junio del mismo año.

*Dia* 14.—1473.—Confirmacion de los fueros, libertades y franquicias del Señorío de Bizcaya, por la reina católica D.<sup>a</sup> Isabel, por Real cédula fechada este dia en Aranda.

*Idem.*—1717.—Ingresa en la Compañía de Jesús el acreditado teólogo y poeta bascongado, P. Domingo de Meagher.

*Idem.*—1875.—Encuentro de Mena mayor, en la línea de Balmaseda.

*Dia* 15.—1879.—Inauguracion y apertura de la Academia municipal de música de San Sebastian.

*Dia* 17.—1851.—En el Concordato de esta fecha se acuerda la creacion en Vitoria de la Sede bascongada.

*Idem.*—1873.—Accion de Villabona. (Guipúzcoa.)

*Dia* 18.—1595.—Muere en Madrid D. Andrés de Poza, abogado del Señorío de Bizcaya, catedrático en 1583 de la Escuela de Náutica de San Sebastian, y autor de varias obras. Era natural de Lendoño de abajo, una de las cuatro aldeas de Orduña.

*Dia* 19.—1411.—D. Juan II, por carta dada en Sepúlveda, concede grandes mercedes á los moradores de Galdácano, Bedia, Zarátamo y Arrigorriaga, que trasladasen su residencia á Bilbao, cuya poblacion habia mermado considerablemente, á causa de los terribles incendios sufridos en este año y en el de 1349.

*Idem.*—1844.—Muere en Vitoria el distinguido general D. Gaspar de Jáuregui, conocido por *El Pastor*.

*Dia* 20.—1337.—El rey D. Alonso XI, por real privilegio fechado en Sevilla, concede al lugar de Alegría de Alava, el título de Villa, otorgándole varias franquizas.

*Idem.*—1385.—Segundo incendio de la villa de Bermeo. El primero ocurrió el 8 de Setiembre de 1335.

*Idem.*—1501.—Los Reyes Católicos dan licencia y facultad, desde Granada, para que, no obstante el ser de Mayorazgo la Casa fuerte ó Torre de la villa de

Alegria de Alava, la pudiese vender Bernardino Lazcano, dueño de ella. La venta se celebró en 23 de Octubre del mismo año en la ciudad de Granada, á favor de la reina D.<sup>a</sup> Isabel, al precio de 600.000 maravedises.

*Idem.*—1530.—Eduardo III de Inglaterra publica la salida á la mar de la armada británica, «para perseguir á los bascongados que hostilizaban á los navíos que desde Inglaterra pasaban á los puertos de Francia en busca de vinos.»

*Idem.*—1768.—Ingresa como individuo de Mérito en la Real Sociedad Bascongada, el escritor D. Nicolás de Arriquirar. Habia nacido en Bilbao el 17 de Setiembre de 1714: murió en Madrid el 28 de Setiembre de 1775.

*Idem.*—1841.—Fusilamiento en Vitoria de D. Manuel Montes de Oca, diputado á Cortes, y ex-ministro de Marina, complicado en el movimiento político contra el regente del Reino.

*Idem.*—1866.—La Real Academia de la Historia nombra su individuo correspondiente en Alava, al distinguido escritor D. Mateo Benigno de Moraza, «al tener noticia de la magnífica obra que, en refutación del tomo correspondiente á las Provincias Vascongadas y Navarra de la *Historia de la Legislación*, de los Sres. Marichalar y Manrique, habia escrito, por encargo de la Diputación de su provincia.»

*Idem.*—1875.—Los carlistas ocupan el fuerte de la Trinidad de Lumbier, en Nabarra.

---

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS.

---

El Sr. D. Nicolás Soraluze ha escrito, y tiene ya en prensa, por lo que hemos oído, una *Disertación* y una *Memoria*, sobre asuntos del país bascongado. Hé aquí los títulos de ambos trabajos, segun los ha dado á conocer el diario local *El Urumea*:

—«*Orígenes de los Iberos ó euskaros, Juicio crítico acerca de algunas mas importantes obras sobre su lengua, y Apéndice con Catálogo general de las mismas.*»

—«*Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, sus antecedentes y otros sucesos con ella relacionados.*»

---

En la antigua imprenta de D. Pedro Gurruchaga, de Tolosa, acaba de darse á luz una version al bascuence guipuzcoano, hecha por el anciano maestro de Zarauz é inteligente bascófilo D. Gregorio Arrúe, de una de las obras del P. Villacastín, de la Compañía de Jesús.

Hé aquí el título y demás circunstancias de dicha obrita, que forma un tomo en 16.<sup>o</sup> prolongado de 512 páginas:

«*Oracio mental edo pensamentuzcoa iduquitzeo gai egoquiac daczquian escu-liburua, Jesusen Compañiaco Aita Villacastiñec gaztelaniaz eguin zuenetico D. Gregorio Arrúe-c eusquerara itzulia.—Tolosan, Pedro Gurruchagaren moldizteguian, 1880 garren urtean.*»

---

1880. EUSKARAZKO ITZ-JOSTALDIAK DONOSTIAÑ. *Oroimengarria, Uri onetako bilgumaren erabakiz argitaratua.*—1880. JUEGOS FLORALES



EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN. *Memoria publicada por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad.*—Donostian, Antonio Barojaren moldizkiran.

Un folleto de 56 páginas que contiene los programas bascongado y castellano de los juegos florales, un índice de los trabajos presentados al Concurso literario, el acta del Jurado en ambas lenguas, las tres composiciones laureadas y las cuatro que han obtenido mención honorífica, y, por último, el programa de la fiesta celebrada el día 26 de Setiembre último en el Teatro principal.

Este interesante folleto se halla de venta al precio de tres reales en la librería de D. Antonio Baroja.

---

## MISCELÁNEA.

---

Segun vemos en *La Semana Palentina*, los jóvenes que tomaron parte en la Cabalgata histórica de la feria última han regalado á su Presidente, nuestro amigo y paisano, D. Ricardo Becerro de Bengoa, un magnífico estuche-escriptorio de raso encarnado, que contiene fintero, pluma, cuchillo y sello, todo del mayor gusto y elegancia. Acompaña á este delicado obsequio un cuadro caligráfico, en el que se expresa el motivo del regalo, y se recuerdan en bonitas tarjetas, algunas de las obras literarias que ha publicado el distinguido escritor alavés, y varias de las instalaciones y mejoras científicas que, como el Observatorio meteorológico, el Ateneo, y otras, debe Palencia á la iniciativa y laboriosidad del Sr. Becerro, catedrático de la asignatura de Física y Química en el Instituto de aquella poblacion, en la que ha sabido captarse las generales simpatías.

Felicitamos á nuestro estimado paisano y compañero por las constantes muestras de aprecio que logra merecer de los palentinos.

---

La acreditada casa de Roldós y C.<sup>a</sup>, de Barcelona, acaba de publicar un hermoso plano industrial y comercial de Bilbao y su ensanche, impreso en tintas de colores, en el que aparecen, como formando el marco, anuncios de gran número de comerciantes é industriales de aquella villa.

Parece que dicho plano, cuyo precio es de seis reales, y que constituye un curioso y hasta elegante adorno para escritorio, formará parte de un *Atlas* de las principales poblaciones de España, que trata de publicar dicha casa editorial.

---

El día 9 tuvimos el gusto de recibir la visita de nuestro apreciable amigo el distinguido escritor nabarro D. Arturo Campion, que ha venido á Guipúzcoa, donde pasará todo el mes de Octubre, con el objeto de estudiar prácticamente, y resolver sobre el terreno, algunas dudas y dificultades que le han ocurrido, relativas á la publicacion de la *Gramática bascongada* que está escribiendo, y tiene ya en prensa.

---

Los renombrados artistas M.M. Saint-Saëns y Paul Viardot, con la cooperacion de la sociedad musical «Santa Cecilia», han dado dos conciertos en Pamplona los dias 12 y 13 del corriente.

«Ayer por la tarde—dice nuestro apreciable colega *El Eco de Navarra*, correspondiente al 14—en casa del Sr. Sarasate, y en presencia del notable compositor Saint-Saëns y violinista Viardot, se hizo música del pais por varios individuos provistos de guitarras y bandurrias, se cantó y bailó la jota y, segun nos han referido, los reputados artistas salieron altamente complacidos de esta improvisada reunion.»

Ha sido admitido por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en clase de Académico correspondiente, el erudito helenista D. Julian Apraiz, catedrático del Instituto de Vitoria, quien desde el dia 4 de Agosto último forma tambien parte de la Comision de Monumentos de la provincia de Alava.

Tambien ha sido nombrado individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia, el diligente explorador del Africa, D. Manuel Iradier.

Damos la enhorabuena á ambos estudiosos alaveses.

*El Anunciador Vitoriano*, correspondiente al juéves 14 del corriente, ha publicado algunas cuartillas mas del curioso trabajo del distinguido escritor, nuestro buen amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa, sobre *Etimologías alarcasas*.

El *Laurac-bat*, revista de la sociedad basco-española de Buenos Aires, publica en su número correspondiente al mes de Agosto último, que hemos recibido hace pocos dias, una nueva «Biografía de los Gobernadores vascongados del Rio de la Plata», la del bizcaino Juan de Garay, que contiene datos curiosísimos y de verdadero interés.

## SECCION AMENA.

RECTIFICACION.—En el número anterior, en vez de incluir la solucion de la II Itanasia, publicamos en la página 124 de nuestra Revista, dimos á luz inadvertidamente la solucion de la III, que enviarnos hace muchos dias á la caja, pero que, sin embargo, no habia visto la luz todavía, por la abundancia de material. Para subsanar, en cuanto es posible, este error, publicamos hoy la solucion de dicha II Itanasia, y damos á conocer la III, sintiendo que ésta haya perdido una buena parte de su interés, por haber anticipado su solucion.

II<sup>garren</sup> itanasiaren askantza: LANBROA (la niebla).

VIII<sup>garren</sup> somaketaren askantza:

Baldiñ arkitzen ez bada emen  
AN izango da aurrena,  
Bera onuntza datorrenean  
Joango gera GU urrena:

Utsirik bertan, zergatikan dan  
Lo utsa irugarrena,  
Iru oiekin osó ta oró,  
Moldatutzen da AN-GU-LÓ.



III garren ITANASÍA.—(ACERTIJO.)

Jostatzeko izen bat,  
Somatu detanak,  
Zortzi justu-justubak  
Ditu letra danak,  
Eta bear bezela  
Nastutzen badira  
Gauza franko egoki  
Osatutzen dira:  
«Emango niyokena  
»Pozikan biyotza;  
»Jantzitzeko egiña;  
»Jela bezin otza,  
»Illezko apareju  
»Guziak dutena;  
»Nezka sardin-saltzalle  
»Motz baten izena.

»Ageriyan ibiltzen  
»Deguna da beti;  
»Deitutzen diotena  
»Atso lori bati.  
»Bestia da apropos  
»Iltzeko egiña,  
»Bat izandu nuben bein  
»Altzaiduzko piña.»  
Eta nere guziya,  
Esateko garbi,  
Olez egiñak daude  
Gure ganbaran bi.  
Gogoan daukat ere  
Nonbait ikusiya,  
Iltzian lazaituta  
Galdutzaz utziya.

V. IRAOLA.

IX ETA X garren SOMAKETA EDO ASMAKETAK.

9

*Bata* da chikiyak  
Ematen dutena,  
*Iruba* aurchoak  
Esan oi dutena;  
*Biya* ta *irula*  
Bizi da ezkongai;  
*Biya* eta *batak*  
Luke ezkundunai.  
Nere *guziya* da  
Chit ongi janziya,  
Bañan maiz ikusi  
Oi da erantziya.

10

*Bata* eta *irubak*  
Artzen du titiya,  
Eta piñuz bada  
Ni ainbestè iya.  
*Biya* ta *iruba*  
Da zur borobilla,  
Jiraka ibiltzen  
Dana egur billa;  
Eta bukatzeko  
Da nere guziya,  
Estaliya duben  
Olezko ichiya.

R. ARTOLA.

ASKANTZAK urrengo lumero edo liburuchuan.

GIZON JAN GICHIKOA.

Ikusi dot Joan Anton  
Jaten lapiko bijak  
Eta ollasko bi andijak  
Eta libra bat salmon.

Baña ardaorik ez eban  
Artu nai bitartean,  
Ze jan erdira artian  
Egarririk ez eukan.

Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue.

---

## El pais basco juzgado por los extraños.

---

La revista quincenal de la *Asociacion rural del Uruguay*, en un artículo destinado á examinar las aptitudes que debe reunir la inmigracion que se fija en aquel pais, rinde homenaje á las virtudes que adornan á la raza bascongada, á la que pone por cima de todas las demás inmigraciones, por sus especiales condiciones de honradéz, nobleza de corazon, constancia en el trabajo y amor innato á la libertad.

Hé aquí la parte esencial del artículo de la *Asociacion rural* uruguayana :

«El vascongado por tradicion y por costumbre, es el ideal de la nobleza de corazon y de carácter, el tipo del trabajo, y la personificacion mas elevada del amor á la libertad.

La sangre euskara tiene ciertos puntos de contacto con las costumbres del criollo. El vasco, incansable para el trabajo, de una constitucion vigorosa, formada en aquellas poéticas regiones de los Pirineos, tiene capacidad intelectual sobrada para comprender lo que toma entre manos. Para ellos es una ley inviolable la ley del trabajo, y tan es así, que, aun en desahogada posicion, se dedica con ardor á la industria, cediendo á un impulso secreto que le agita, impulso generoso que no tiene mas fin que ayudar al progreso. El criollo, perezoso por tradicion, cuando emprende un trabajo, se centuplica para satisfacer tambien cierto empuje que le indica que cuando se empieza no se acaba.

Este trabajo fraternizado así, dirigido á la produccion agraria, recibiría mayor impulso donde la variedad de la cosecha y el orgullo de su cantidad concurren siempre á mover el ánimo del que se dedica á

desentrañar las riquezas de la tierra. El vascongado no ejecuta la agricultura intensiva, pero, á pesar de este defecto remediable, reúne condiciones inapreciables. La principal, y que mas debe mirarse, es la de que la familia vascongada fija su residencia en el país donde se ha establecido, y allí se liga al suelo que cultiva, tomándole cariño y fijando su suerte á la suerte de la patria de sus hijos.

Todos sus esfuerzos, dirigidos á fines siempre morales, tienden á progresar, y la union de la familia, carácter distintivo de los vascongados, es uno de aquellos ideales permanentes de su vida modesta y laboriosa. El espíritu de familia mantiene perennes sus aptitudes hácia el trabajo, porque en ella cifra sus mas risueñas esperanzas y sus ardientes deseos de mejorar de condicion, sin que le arredre el rigor de las desdichas ni le haga vano el colmo del bienestar.

Todas esas condiciones hacen, pues, del inmigrante vascongado un hombre apreciable, porque sabe apreciar el valor, el tesoro de la honradéz acrisolada, que no sacrifica jamás por nada ni por nadie. Por su honor, el vascongado trabaja, porque comprende que eso constituye su mas alto timbre de orgullo; que si no le da riquezas, en cambio le rodea de una felicidad tranquila.

Además, la familia vascongada es modelo de laboriosidad y decencia, de ello se hace cuestion de honra; porque su modo de pensar, justo por cierto, es que la pobreza no impide la decencia, ni la riqueza aparece siempre el orgullo.

Como partidario de ideas políticas, el vascongado es intransigente, y si se ultraja su acendrado amor á la libertad, defenderá sus derechos y quedará herido su amor propio, sin que, á pesar de ello, jamás conserve ódios ni rencores, porque su nobleza de carácter no se lo permite. Leal, activo y desinteresado, jamás se entremezcla en cuestiones políticas fuera de su tierra, porque su mejor divisa es el trabajo y la familia. Respeta, bajo todos puntos de vista, las opiniones, y acoge á su seno, con desinteresada hospitalidad, al menesteroso que acude á sus puertas.

En una palabra, la inmigracion vascongada descuella entre los tipos que constituyen un género, y ella seria la que, amoldada á nuestras costumbres, contribuiría al progreso nacional, sin despreciar por ello otras nacionalidades que pueden reunir condiciones mas ó menos análogas.

Tales son, reseñadas á vuelo de pluma, algunas de las muchas buenas aptitudes que distinguen á la noble raza euskara, á la que desca-

ríamos ver radicada en la República, para felicidad de esta tierra, que tanto necesita de brazos moralizadores del trabajo.

Por nuestra parte, tenemos la convicción formada de que las colonias vascongadas serían un modelo de colonización, si felizmente, hoy que se agita esta cuestión, se decidieran los propietarios de tierras á formar centros de trabajo con las activas familias euskaras.

R. C.»

---

## BASCO-NABARROS ILUSTRES.

---

### D. Pedro Gregorio de Echeandía.

*El Globo*, diario ilustrado, ha publicado en su número del 13 de Octubre, acompañados del correspondiente grabado, los siguientes apuntes biográficos de este ilustre hijo de Nabarra.

«La verdadera sabiduría rara vez va separada de la verdadera modestia; y ambos atributos caracterizaron de tal modo al varón ilustre cuyo busto representa nuestro grabado de hoy, que bien puede contársele en el número de los mas laboriosos obreros de la civilización en nuestra patria, en tanto que son muy pocos los que tienen noticia de su nombre, ni la hubieran tenido de su biografía, de sus obras y de su retrato, si hace algunos años, el rector que era de la Universidad de Zaragoza, Sr. Borao, no hubiera ordenado formar el retrato y la biografía del que fué en aquella capital reverenciado por su virtud y su saber, del que tantos servicios prestó en la misma al desenvolvimiento de las ciencias naturales, del insigne profesor de botánica D. Pedro Gregorio Echeandía.

Nació en Pamplona en 4 de Enero de 1746, recibiendo allí tan esmerada educación, y entrando desde un principio tan de lleno en el campo del saber, que á mas de los estudios propios de su carrera, que era la de farmacia, y de haber llegado á poseer con perfección suma los idiomas latino, griego, francés é italiano, comenzó el estudio de la teología, instigado por un tío suyo, canónigo. Pero Echeandía sentíase fuertemente inclinado á las ciencias naturales, singularmente á la botánica; trasladóse en 1772 á Zaragoza, donde estableció desde luego su farmacia, y donde calculó encontrar campo á propósito para desarrollar sus acariciados planes. Bien pronto logró hacer notar su talento y atraer sobre sí la atención de todos los hombres

de ciencia, y tal fué su prestigio y la confianza que su competencia llegó á merecer, que al crearse en aquella capital el Laboratorio químico y el Jardín Botánico, fué encomendada á Echeandía la dirección del mismo, logrando que sus explicaciones fueran escuchadas por considerable número de discípulos. Cuando estas enseñanzas, sostenidas á expensas del dean Sr. Larrea, fueron inauguradas, pronunció Echeandía un discurso de apertura tan notable, que él solo bastaría para conquistarle soberbia reputación de hombre profundamente científico, si ya por entonces no se tuviera de él altísimo concepto.

Puesto Echeandía, como hemos dicho, al frente del Botánico, encontróse en su verdadero elemento, y se consagró en cuerpo y alma á la ordenada organización y al próspero desarrollo del mismo, hasta colocarle en situación tal, que siendo actualmente muy lisonjera, ha variado poca cosa desde los tiempos de Echeandía.

Con las semillas que excelentes amigos suyos y protectores de sus empresas le enviaron de Madrid y París, y con las que con incansable actividad logró agenciarse él mismo en Valencia y Aragón, sentó las bases de aquella escuela fitológica; poco á poco fué enriqueciéndola con variedad de vegetales, dedicados á la experimentación, llegando á reunir mas de 800 plantas indígenas y á aclimatar bastantes exóticas, todas las cuales las clasificó conforme al sistema sexual de Linneo. Constante siempre en el cultivo de su ciencia favorita, hizo estudios especiales sobre variedades del trigo, del sésamo y su aceite, y del maní americano (cacahué), y su dosis olearia; pero hizo aun mucho mas, puesto que él fué el primero que cultivó en Aragón la patata, ese riquísimo tubérculo que tan principal parte desempeña en la alimentación y tambien en la industria, pero cuya popularidad le costó esfuerzos sin cuento; preciso le fué tener á sueldo una mujer para que vendiese este fruto en el mercado, sin que apenas nadie le comprase, y sin que lograra darle toda la popularidad que él apetecía y que los tiempos se encargaron de darle.

Entre las varias y señaladas distinciones que recibió Echeandía figura la dedicatoria que el célebre D. Casimiro Gómez Ortega le hizo de la planta *terni-flora*, familia de las liliáceas, tribu de las *asofodéas*, acompañada de la inscripción siguiente: «*Clarissimo horti botanici caesaraugustano profesori*», distinción que si para los profanos aparece liviana y nimia, era muy bastante para lisonjear el amor propio de un sábio.

Habia llegado Echeandía á la respetable edad de setenta y un años, cuando la muerte puso fin á aquella gloriosa aunque modesta existencia, consagrada de continuo al estudio y á la enseñanza; con efecto, el día 18 de Julio de 1817, aquel anciano maestro, aquel vene-

rable sujeto que habia conquistado la estimacion mas acendrada de cuantos cultivaron su trato y de cuantos conocieron sus méritos y virtudes, bajó á la tumba en la misma ciudad de Zaragoza, á la que habia llamado su segunda pátria, y la que en justa reciprocidad y en prueba de gratitud, le declaró su hijo adoptivo y dió despues su nombre á una de sus calles, á la de Obraejelas.

Echeandía no dejó otra herencia á sus sobrevivientes que algunos papeles, algunos libros, y cuatro arcas en que se contenia su mas precioso tesoro, su herbario. Aquellos cuatro montones de plantas constituian toda la fortuna de aquel varon ilustre, como habian constituido el objetivo de todas sus aspiraciones.

La farmacia de Echeandía, vendida á su muerte al convento de San Lázaro, fué devorada por las llamas cuando los memorables sucesos de 1835.

Afortunadamente, la memoria de aquel sábio profesor quedó perpetuada en algo menos frágil y menos inconstante que lo que el corazon humano suele serlo; quedó asegurada en sus obras, que si no importantes por el número, lo son por su mérito.

Con efecto, Echeandía dejó escritos los trabajos siguientes : *Memoria sobre el mani americano*, *Comentarios á la Materia Médica*, de Cullen, *Sinonimia botánica*, *Flora caesaraugustana* y *Anotaciones á las Instituciones*, de Tournefort.»

---

#### D. PABLO DE UBARRI.

---

Entre las gracias concedidas recientemente por el Gobierno, se cuenta la del título de Conde de San José de Santurce, expedido en favor del bizcaino, con cuyo nombre encabeza-mos estas líneas.

Con este motivo, el *Noticiero Bilbaino* dice en estos términos, de dónde es, quién es, y por qué ha sido agraciado el nuevo título de Castilla:

«El Sr. D. Pablo de Ubarri, procede de una honrada y modesta casa solariega de la feligresia de Montellano, en el concejo de Galdames, donde nació su padre D. Tomás, que en la actualidad vive en el concejo de Santurce, uno de los siete valles de Somorrostro, y de donde es nativo su hijo D. Pablo.

Este ha hecho una importante fortuna en Puerto-Rico, y tanto en



la manera de hacerla, como en la manera de emplearla, ha procedido y procede tan honradamente, que se puede asegurar es el Sr. Ubarri uno de los hijos que mas honran en América á la tierra vascongada.

Hé aquí cómo ha hecho su fortuna. Cuanto posee lo ha creado él mismo. Sus ricas fincas no existían ántes de poseerlas él. Sus fértiles pastos de Cangrejos eran arenales estériles y abrasados como los del desierto de Sahara. Ubarri, á fuerza de trabajo y aprovechando los fecundizantes naturales de la capital, ha logrado instalar en su seca superficie una feraz capa vegetal que produce hoy el malojillo y la yerba de Guinea. Su finca de la Carolina era una ciénaga que había costado la vida á otro vizcaino al tratar de desecarla. Ubarri, despreciando el sol abrasador del Trópico y los miasmas pútridos de los pantanos, sin direccion facultativa, hizo huir las aguas de aquel suelo que hoy produce lozanas cañas. Su inmensa finca de Rio-Grande era un lago, y sin mas estudios de hidráulica que su buen sentido, emprendió la improbable tarea del desagüe, empezando la zanja para no equivocar el nivel, desde el mismo rio, y haciendo escavar inmensas masas de tierra fangosa, y dejando en el lugar que ocupaban, fertilísimos terrenos que forman hoy parte principal de su grande, pero penosamente ganada, fortuna. Así ha arrancado D. Pablo de Ubarri sus bienes á la rebelde tierra.

Lo mismo la ciudad de San Juan de Puerto-Rico, como la importante poblacion de Rio-Piedras, le han declarado hijo adoptivo, porque las ha unido con un magnífico tranvía con traccion de vapor, y porque á este grán beneficio, prestado á la isla, habian precedido por parte del Sr. Ubarri otros que le habian hecho digno del amor de todos los habitantes de aquella hermosa Antilla, donde goza de grande y merecida popularidad.

El mayor orgullo del Sr. Ubarri se funda en ser digno hijo de Vizcaya, é inspirado en este amor, habia ya dado el nombre de San José de Santurce á una de sus grandes posesiones.

Los vascongados, á cuya noble, vigorosa é inteligente raza pertenece tambien el ingeniero Sr. Larrinaga, que ha dirigido el tranvía de San Juan á Rio-Piedras, han sido objeto de entusiastas panegíricos, con ocasion de las fiestas que en Puerto-Rico han acompañado á la inauguracion de la línea férrea de la capital á Rio-Piedras, y en estos panegíricos se ha conmemorado con gran espíritu de justicia, que contrasta con lo que pasa en las regiones gubernamentales de la metrópoli, el glorioso papel que los vascongados desempeñan en la historia

de los descubrimientos, las conquistas y la civilizacion del Nuevo mundo. La poesía ha hecho latir en esta ocasion los corazones, y en la historia y la naturaleza de los vascongados ha bebido sus inspiraciones mas ardientes y bellas para proclamar, por ejemplo, como proclama Perez Maris, uno de los poetas puertorriqueños:

que tienen los vascongados  
para las acciones buenas  
inoculadas sus venas  
con hierro de sus collados.»

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

PREGUNTA 7.<sup>a</sup>—Desde Bilbao se nos dirige la siguiente:

«¿Cuál es el nombre euskaro de la villa basco-francesa de San-Juan-de-Pié-del-Puerto, (Saint-Jean-Pied-de-Port?)—F. de Z.»

Los bascos designan á dicha villa con el nombre euskaro de DONIBANEGARAZI, que se descompone de este modo: *Don*, *done* ó *dona*, San Santo, voz que se vé tambien, entre otros muchos, en los nombres: *Donibane Lohizu* (San Juan de Luz), *Donastebe*, *DONAMartihiri* (San Esteban y San Martin d'Arberoue, pequeñas villas del canton de Hasparren), *DONaphalea* (Saint-Palais), *DONAZaharre* (Saint-Jean-le-Vieux), y *DONostia* (San Sebastian); *Iban* ó *Joan* [los labortanos, á guisa de los bizcainos, pronuncian *Yoan*], Juan, y la voz *garazi*, compuesta á su vez de *garai*, alto, eminente, sobresaliente (de donde proceden *garaitu*, vencer, sobrepujar, dominar; *garailaria*, vencedor; *garaimen-a*, victoria, triunfo, e.c.), y la afija toponímica *zi*, que como sus afines *za*, *tza*, *xa*, etc, indica cantidad, abundancia, y á veces, simplemente situacion.

DONIBANEGARAZI expresa, pues, tanto como *San Juan el muy alto*, ó *el situado en cumbre eminente*.

J. MANTEROLA.

---



## CHOMIN IRUCHULOTARRA BERE ERRIYAN.

Urrutiyetan nere denbora  
pasarik jira ta bira,  
momentu ontan arkitutzen naiz  
Donostiyari begira;  
urte askoren buruban nator  
itsasos nere errira,  
orain sartzen naiz Iruchuloeta  
zarrera eta berrira.

Zartuta nator Donostiyara  
irten nintzana gazterik,  
ontaz oroitugabe pasatu  
etzait jairik ez asterik;  
orain beraren barrenen nago  
pozez ta penaz beterik,  
zeñen ez detan ikusten gauza  
diferentiak besterik.

Ez dakit nondik nora nabillen,  
non jartzen detan pausoa,  
antzikan ezin ezeri eman,  
au da lan kurioa;  
¿non dira nere jaiotechea,  
kalea eta auzoa?  
ezin billatu ditut non diran  
jirarik erri osoa.

Iru orduban nabil zoratzen  
aruntz joan onuntza jira,  
lengo emengo echeak eta  
gauzak non diran begira;  
kupelatei ta tabernariyak  
ere, lengoak ez dira,  
zarrikan ez det ezer billatzen,  
guztiyak berriyak dira.

Noiz bait bearda azaldu zaizkit  
eche lengoak diranak,  
gazelubaren oñean daude  
ogei ez dira dianak;  
eliza bita bi konbentubak  
erre izan etziranak,  
oyek bakarrik ikusten ditut  
lenago emen ziranak.

Ez dira lengo muralla aundi  
beltz aiek ere ageri,  
kontu artutzen beti egoten  
ziranak Donostiyari;  
beren tokiyan jolaz-leku ta  
arbolak daude ugari,  
¿ikusten nagueñ egi guztiyak  
gezurra dala diruri!

Aundiyak eta ederrak dira  
emen egin diran lanak,  
eta ez ere ezkasagoak  
egiten ari diranak;  
lengo denboran ondar pilla ta  
belar tokiyak ziranak,  
gaur erri berri batekin iya  
eztali dira dianak.

Arboldegizko pauzo lekubak  
loretoki ta zelaiyak,  
graziyaz daude beteak eta  
echeak dira galaiyak;  
arku jirakin plazak ederrak,  
kaleak zabal alaiyak,  
au guztiya du koroitzen iñon  
igualik ez duben-plaiyak.

Begira jarri erriyarita  
orobat itsasoari,  
eta guziyan edertazuna  
bezterik ezta ageri;  
¿nola ez jaio bati burura  
ote zan goitik erori?  
bada zerutik amildutako  
arren puška bat diruri.

Begiyak ase eziñik dauzkat  
ikuztez nere erriya,  
ametz gozo bat ez dala ere  
ezin siniztu det iya;  
ain dago bezte ez beziñ perla  
eder, begiragarriya,  
au ez da lengo Iruchuloeta,  
da zeru chiki berriya.

## ZAZPIKI O EL ENFERMO DE AMOR.

### BALADA EUSKARA.

---

#### I

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, haz fuego en el hogar, porque me siento transido de frio.

En la montaña he visto á María y la he besado... ¡Hay qué hermosa es! ¡Si la vieses!

Su talle es de mimbre, su fisonomía de ángel, sus ojos deslumbradores.

¡Pero no puedo ser su esposo!

Madre, el amor que por ella siento me hace languidecer. ¡Cuánto sufro!

¡Ay madre querida! ruega por el pobre Zazpiki, enfermo de amor.

#### II

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, aviva el fuego que arde en el hogar, porque el frio de la montaña se ha introducido hasta mis tuétanos.

He vuelto á ver á María y la he besado por segunda vez... ¡Dios mio, qué bella es!

¡Si sintieses el aroma de su aliento, y oyese el argentino timbre de su voz!

¡Qué desgracia que no pueda ser mi esposa!

Cada dia languidezco más; mis mejillas se van poniendo pálidas, y mis ojos se van secando de tanto llorar.

¡Ruega madre mia, ruega, por el pobre Zazpiki, enfermo de amor!

#### III

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, acércame ese banco para que me siente al lado del fuego, porque mis miembros están helados.

He besado á María por tercera vez, madre... porque la amo con toda mi alma.

La suya es grande y hermosa como la de una santa vírgen. Grande es así mismo su corazon, del cual brotan torrentes de ternura.

¡Qué lástima que su padre se oponga á nuestro enlace!

Mi languidez es extrema; bien á las claras lo demuestran mis ojos hundidos, mis pálidos labios, y mis mejillas lívidas.

Eleva al cielo tus preces, madre; ruega por el pobre Zazpiki, enfermo de amor! . . . . .

Y Zazpiki calla, deja caer su cabeza sobre sus rodillas, lanza un hondo suspiro, y espira.

La madre se arrodilla, llora, y elevando sus ojos al cielo, exclama:

—¡Virgen María! recibe el alma de mi pobre Zazpiki, víctima del amor!

VICENTE DE ARANA.

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### ÚLTIMA DECENA DE OCTUBRE.

*Día 21.*—1604.—Muere en Medina del Campo, á los setenta y siete años de edad, el ilustre guipuzcoano P. Fra<sup>y</sup> Domingo Bañez, natural de Mondragon, uno de los teólogos mas eminentes de su tiempo. profesor de dicha asignatura durante cuarenta años, y confesor de Santa Teresa durante ocho. Dejó escritas diversas obras.

*Idem.*—1805.—Muerte del valeroso marino Cosme Damian de Churrua, ocurrida en el desgraciado combate de Trafalgar.

*Idem.*—1807.—Nace en Burlada (Nabarra) el eminente compositor español D. Hilarion Eslava, muerto en Madrid el 23 de Julio de 1878.

*Idem.*—1868.—A consecuencia del decreto del ministerio de Fomento, de este dia, declarando libre la enseñanza, conviértese en Instituto el Colegio privado de 2.<sup>a</sup> enseñanza de San Sebastian.

*Día 22.*—1509.—En virtud de licencia expedida este dia, los feligreses de la anteiglesia de Echébarri (Bizcaya) fundan una iglesia parroquial bajo la advocacion de San Esteban, proto-mártir.

*Idem.*—1875.—Accion de la Trinidad y Domeño, en Lumbier. (Nabarra).

*Día 23.*—1507.—Muere el ilustre guipuzcoano D. Beltran Yañez de Oñaz y Loyola, padre de San Ignacio, generoso caballero y gran soldado, que militó esforzadamente algunos años en servicio del rey D. Enrique IV, de los Reyes Católicos, y tambien en el del rey de Nabarra D. Juan II.

*Idem.*—1729.—Nace en la villa de Azcoitia D. Francisco Munive é Idiaquez, Conde de Peñaflorida, fundador y primer director de la Real Sociedad bascongada de Amigos del Pais. Murió en 13 de Enero de 1785.

*Idem.*—1815.—Toma posesion del obispado de Pamplona el venerable prelado nabarro D. Joaquin Javier Uriz y Lasala. Nació en 25 de Mayo de 1747. Murió el 17 de Setiembre de 1829.

*Dia 25.*—1529.—Perece en el combate que sostuvo en este dia con el corsario Aradino Cachidiablo, el general de la armada española D. Rodrigo de Portuondo, natural de Mundaca (Bizcaya).

*Idem.*—1839.—Las Cortes españolas confirman los fueros de las Provincias Bascongadas.

*Dia 26.*—1709.—Muere á los sesenta y dos años de edad la ilustre religiosa guipuzcoana Madre Maria Teresa de la Cruz, natural de San Sebastian, é hija del general D. Miguel Oquendo y D.<sup>a</sup> Teresa de San Millan.

*Idem.*—1874.—Accion de Algorta y Sopelana (Bizcaya).

*Dia 27.*—1538.—El héroe de las expediciones marítimas del siglo XVI, Machin de Munguia, opone con una sola nave heroica resistencia á la armada de Aradino Barba-roja, consiguiendo, despues de sostener por tres dias rudos combates, reunirse en Corfú á la escuadra de Andrea Doria, quien al verle llegar exclamó: «*Pluguiera Capitan, á Dios, que yo fuera Machin de Munguia, y vos Andrea Doria.*»

*Idem.*—1827.—Nace en Tafalla el ilustre publicista, legislador y hombre de Estado, D. Florencio Garcia Goyena, miembro que fué del Tribunal Supremo, ministro de Gracia y Justicia, y, por último, Presidente del Consejo de Ministros en 1847. Murió el 3 de Junio de 1855.

*Dia 28.*—1250.—Bula de Inocencio IV concediendo el derecho de sepultura en la iglesia del monasterio á los canónigos del orden de San Agustín de la villa de San Sebastian. (Convento de San Bartolomé.)

*Idem.*—1875.—Las baterías carlistas de San Marcos rompen el fuego contra el puerto de Pasages.

*Dia 29.*—1353.—Estiéndese este dia un tratado entre los moradores de Bayona y Biarritz, por una parte, y los bascongados, por otra, «*para poner fin á los inveterados odios y sangrientas agresiones que hasta entónces habian esparcido la desolacion y la muerte en el litoral del pais bascongado y de la tierra de Labort.*»

*Dia 30.*—1866.—Muere en Madrid el ilustre guetariano D. Joaquin Francisco de Barroeta y Aldamar, Diputado general que fué de Guipúzcoa, y Senador del Reino en la legislatura de 1864.

*Dia 31.*—1370.—Es encerrado el infante D. Tello, Señor de Bizcaya y de Lara.

*Idem.*—1876.—Concédese autorizacion por el Gobierno á D. Ramon de Berasategui para ejecutar obras de encauzamiento en el rio Urumea, y de ensanche de la ciudad de San Sebastian.

*Octubre.*—1841.—En este mes, y á consecuencia de los sucesos politicos de la Nacion, se suspendieron por cuarta vez los fueros de las Provincias Bascongadas, que fueron restaurados nuevamente en Agosto de 1844.

---

## MISCELÁNEA.

---

La Exema. Diputacion de esta Provincia ha reunido en un hermoso volúmen en 4.º mayor, perfectamente impreso en su establecimiento tipográfico, todos los «Reglamentos é Instrucciones para la administracion de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa», que se hallan vigentes, acompañados de los formularios necesarios y en uso en los diversos ramos dependientes de aquel centro.

Es un libro interesante y que ahorra un gran trabajo á los que tengan que consultar cualquiera punto relativo á nuestra administracion provincial.

---

Entre varios amantes del bascuence, cunde en la region basco-francesa, la idea de establecer, como se han instituido ya en Nabarra y Guipúzcoa, certámenes anuales de poesía bascongada.

Hé aquí lo que, á este propósito, nos escribe uno de los escritores labortanos que nos honran con su amistad, despues de una excursion verificada por el pais basco de allende el Bidasoa:

«Mintzatu ere gare apur bat Frantziaco Eskal-herrian zathian, »zuec hor bezala, urthe oroz zeinbeit sari neurt hitz eta bertze antzezco lan edo obreri emaitiaz.

»Menturaz, zerbeit eghinen dugu gauza horren gainean. Nere nahirie handiena eta beroena laiteke.»

La idea no puede ser mejor, allí como aquí sera indudablemente acogida con aplauso y pródiga en frutos, y confiamos en que nuestros buenos amigos los labortanos y suletinos, con la firmeza propia de la raza á que pertenecen, darán cuerpo y forma á pensamiento tan útil para el desarrollo de nuestra especial lengua y literatura.

---

Por el sindicato de la Asociacion de cazadores de Nabarra, se ha pensado en organizar un concurso de perros de casta del pais, otorgándose un premio á la mejor pareja que se presente.

---

Ha permanecido algunos dias en Bilbao el anciano bardo euskaro é insigne cantor del árbol de Guernica, D. José María de Iparraguirre, al que varios jóvenes entusiastas y apasionados por las gloriosas tradiciones del pais, obsequiaron la tarde del martes, 19 del corriente, con un modesto banquete, en el que se pronunciaron entusiastas brindis.

La noche del juéves 21 tocó desinteresadamente algunas piezas de

su repertorio, en un centro de recreo de aquella villa, en un concierto dispuesto á beneficio de su antiguo compañero D. José Zubiria.

---

El sábado, 16 del corriente, falleció en la villa de Ataun, su pueblo natal, el Sr. D. Miguel de Dorronsoro, diputado foral de la Provincia durante el año 1868 á 1869, y presidente y alma de la Diputación á guerra de Guipúzcoa durante la dominación carlista.

El Sr. Dorronsoro era muy apreciado de los suyos por su integridad y entereza, por sus condiciones de carácter, y por sus dotes como administrador.

---

Para la sesión del miércoles, 20 del corriente, estaba anunciada en la Sociedad de ciencias y artes de Bayona, una conferencia de Mr. Julien Vinson, acerca de: «*La cuestión ibérica y los documentos vascos de Santiago de Compostela.*»

---

El día 14 del próximo mes de Noviembre, á las dos y media de la tarde, deberá celebrarse en la Escuela práctica de agricultura de Vitoria, un concurso de aradores con el arado *Simplex*. Además de los cuatro premios (uno de 20 pesetas, otro de 15, otro de 10, y un cuarto de 5), ofrecidos por D. David Parsons, importador de dicho arado en España, se adjudicarán otros ocho (el primero de 20 pesetas, el segundo de 15, y seis de á 10), señalados por la Diputación de Alava para los que mejor manejen dichos útiles.

---

El día 11 se verificó en Santesteban una reunión de ganaderos residentes en varios valles de la montaña de Nabarra, quedando constituida, previa aprobación del proyecto de Reglamento, una Asociación, cuyos fines principales han de ser el fomento de las riquezas pecuaria y forestal de aquella provincia.

---

Nuestro compatriota, el célebre tenor D. Julian Gayarre, se encuentra en París desde el 7 del corriente, y pronto marchará á Italia, pues parece que ha rehusado las brillantes ofertas que para cantar en la Gran Opera de París le han sido hechas por el director de este teatro Mr. Vaucorbeil.

---

La Sociedad bascongada *Laurac-bat*, de Buenos-Aires, ha ofrecido su valiosa cooperación al proyecto de una Exposición de productos españoles en la capital de la República argentina, iniciada por el periódico *La España moderna*.

---

La Diputación de Nabarra ha encomendado al arquitecto provincial proceda desde luego á practicar los estudios y formación de los



planos necesarios para instalar, á la mayor brevedad, en el antiguo monasterio de Santa María la Real de Irache, una Casa-Misericordia provincial, á la vez que una Escuela teórico-práctica de Agricultura, todo ello sin perjuicio de que se practiquen los conducentes al establecimiento del Manicomio que se tiene acordado, tan luego como se obtengan los fondos á ese objeto legados en el testamento de D. Fermín Daoiz y Argaiz.

---

Entre los anuncios de nuestro apreciable colega el *Laurac-bat*, correspondiente al mes de Setiembre último, nos encontramos con el siguiente, que revela la importancia y el desarrollo que las costumbres euskaras van tomando en aquella hospitalaria region:

«*Se solicita un maestro de baile euskaro, ESPATADANTZARI. Dirigirse Buen Orden núm. 103.*»

---

El reputado violinista euskaro, D. Pablo de Sarasate, se encuentra actualmente en Alemania. Estará de regreso en París hácia el mes de Febrero, y marchará despues á Inglaterra.

---

La Biblioteca de Instrucción y Caridad de Bilbao ha tenido la fortuna de adquirir un curiosísimo «Cuaderno manuscrito de acuerdos del Concejo de Bilbao», correspondiente al año de 1463.

Es una buena adquisición.

---

El día 18 reanudó sus tareas el Ateneo científico, literario y artístico de esta Ciudad, continuando la discusión del tema pendiente en la sección de Ciencias filosóficas, morales y políticas. El ilustrado catedrático D. Luis María de Eleizalde, invirtió por completo las sesiones de los días 18 y 22, en la exposición y defensa de las doctrinas católicas, contestando al Sr. D. Benito Jamar, que á su vez rectificó y terminó la exposición de su tesis desde el campo racionalista, en la sección del 25.

El Sr. Eleizalde rectificó nuevamente en la sesión de ayer 29, y el martes próximo terminará este ya largo debate, cuyo resumen está á cargo del Presidente de la sección D. Joaquín Jamar.

---

Se agita en Pamplona el proyecto de creación de un *Banco agrícola*, como medio eficaz de combatir la emigración y de ofrecer á la vez amparo y defensa á los labradores, víctimas frecuentemente de una escandalosa é inicua explotación por parte de los usureros.

---

Se han publicado las bases y condiciones del concurso para la construcción del Gran Casino que se trata de levantar en esta Ciudad, que promete ser un edificio modelo, por lo grandioso, de entre los de su género.

No se prescribe ningún estilo arquitectónico á los concurrentes, dejando á cada cual en libertad de elegir el que sea mas de su agrado, siempre que sea digno y grandioso, como requiere el caso.

La cantidad que se destinará para la ejecución de la obra será de seiscientas mil pesetas.

El concurso anunciado durará cuatro meses, á contar desde el día primero de Noviembre hasta el primero de Marzo próximo.

Las recompensas ofrecidas por la Comisión del Casino á los autores de los tres proyectos premiados, son de 5.000, 3.000 y 2.000 pesetas, según sean designados con los números 1, 2 ó 3.

El autor del proyecto elegido será además invitado á encargarse de la dirección de esta obra, reclamada con verdadera urgencia hace muchos años por nuestra hermosa Ciudad.

---

La Excm. Diputación de Navarra ha acordado la adquisición de cien ejemplares de la obra ORREAGA (*Roncesvalles*), publicada por nuestro amigo D. Arturo Campion, y de la que nos ocuparemos en nuestro próximo número.

De desear fuera que las Corporaciones de las provincias hermanas secundáran este ejemplo, prestando un eficaz apoyo á cuantas obras de interés para el país vean la luz.

---

## SECCION AMENA.

---

*IX eta Xgarren somaketaren askantzak: 9.<sup>ena</sup> MADAMA.—10.<sup>ena</sup> CHABOLA.*

*Sukharra.*—Gizon aberats bat, zikoitza eta lukuraria, eritu zen; sukhar berrogei egunetako zuen. Ya bazuen asko egun etzuela deusik jan.

Orduan galdegiten dio medikuari: Nola bada bizi-nitake hainbertze denbora jan gabe?

Medikuak diotso: Sukharak zauzka bizirik, sukharra, bere gisan, hazkurri bat da.

Orduan eriak: ¡Ochala, sehiér eta langilei huntarik emaiten ahal balitz!

(*Etcheberry.*)

IV garren ITANASÍA.—(ACERTIJO.)

Esan zaidazu; ¿nola diteke  
Izan gauza egokia,  
Iru aita eta iru semek  
Lau persona egitia?  
Neronek daukat, chiki denboran  
Orrelako familia,  
*Argaitza*\* izena duen baserri  
Politean ikusia.

C. DE OTAEGUI.

XI garren SOMAKETA EDO ASMAKETA.

Arrats illun batian  
Eñhera nuala,  
Jo det arri kozkor bat  
Uste ez detala;  
Aren kazkatekuak  
Ordubanchen iya  
Bi puzka egin ziran  
*Bata* eta *biya*.  
Emateko denboran  
*Iruba*, kantuban,  
Entzuteko jartzen naiz  
Beraren kontuban.  
Pelotan partiduba  
Jokatu nai bada,  
*Laba* eta *iruba*  
Lenengo bear da.  
Baldiñ ori ez bada  
Egiten lenbizi,  
Kintze bat ez liteke  
Gero irabazi.  
*Bata* eta *laba* da  
Chit gizon argiya,

Zeñek onratzen duben  
Ondo Donostiya;  
Ez baldin badakizu  
Zein dan diyotana,  
Gorputz chikichobat da  
Eta belcheraná.  
Orra jarri siñalez  
Papera betia,  
Ez badezu asmatzen  
Or kanpon zaitia.  
*Bata*, *iruba* eta  
*Biya* segiruban,  
Denak erretzen dute  
Sua-ren moduban.  
Ikutu nubenko  
Beiñ uste gabian,  
Senti-arazi ziran  
Biatz muturrian.  
Ala sartu zitzaidan  
Orduban barrena,  
Geroztik beti daukat  
Nerekin diena.

V. IRAOLA.

ASKANTZAK urrengo lumero edo liburukoan.

ZORTZIKOA.

Diñostezu Catalin  
Zer dan zortzikoa?  
Da zortzi oñen ganian  
Dagoan bertsoa.

Zortziko bertsoen da  
Kantia laguna;  
Eta onek dantsa eder bat,  
*Guztija euskalduna*.

Eusebio M.ª Dolores de Azcue.

\* *Cegamaco* baserri eche bat.

---

## LA MUJER DE GUIPÚZCOA.

---

I Dificultad de definir á la mujer.—II Necesidad de acudir al estudio histórico de la raza.—III Carácter moral de la raza vascongada ó *euskara*.—Sus cualidades típicas.—Duracion maravillosa de su lengua.—IV Cualidad etnológica preponderante: la consistencia de ideas, de propósitos y de afectos.—San Ignacio.—Sebastian de Elcano.—La Monja Alférez.—Una bruja.—V Originalidad nativa, moral y física de la guipuzcoana.—Su espíritu moral.—Su belleza.—VI La guipuzcoana en situaciones especiales.—En el caserio.—Toma parte en las faenas de los hombres.—Danzas populares.—Valle patriarcal.—Laboriosidad, cordura, imperio moral de la campesina.—Romerías.—VII La aldeana en la ciudad.—VIII La dama guipuzcoana en el baile y en el teatro.—IX Reflexiones generales sobre la guipuzcoana.

### I

Se ha dicho siempre con razon que el hombre no alcanza nunca á comprenderse á sí mismo. Los ideólogos que intentan definir, analizar, explicar los misterios del entendimiento y de la conciencia, no hacen mas que imaginar sistemas, que llenan á los humildes de amargas confusiones, y á los racionalistas temerarios de impía soberbia y de mal cimentado orgullo.

Y si es indudable que el hombre es un arcano para el hombre, es esta verdad todavía más patente cuando se aplica á la más hermosa y delicada mitad del linaje humano. ¿Quién puede blasonar de haber comprendido y analizado el corazón y la fantasía de las mujeres? Ellas, entre sí, se comprenden á veces, y sólo hasta cierto punto, pues hay quien afirma que nunca, ni aún para ellas mismas, levantan por completo el velo del alma, y que guardan constantemente escondido en el fondo del corazón, como una flor ó una sierpe emboscada, ya un noble sentimiento, ya un dañino impulso. Los hombres, aun aquellos que más se precian de advertidos, no llegan jamás á entenderlas. Por eso sin duda, hasta los sábios, los filósofos y los legisladores las han

juzgado en todos tiempos con maravillosa diversidad de concepto, extramando sus perfecciones ó sus defectos, segun el trato que de ellas han recibido, ó segun las preocupaciones morales y religiosas reinantes en sus épocas respectivas.

Una copiosa biblioteca podría formarse con los libros escritos, ora en alabanza, ora en oprobio, ora en defensa de las mujeres. Loores, imprecaciones, diatribas, arrobamientos poéticos, lucubraciones fisiológicas, todas las formas del exámen, del aplauso y del vituperio andan confundidas en esta singular literatura, que no adelanta un paso, y que deja ahora al mundo tan á oscuras como estuvo siempre, con respecto á la misteriosa esencia de la mujer. Las contradicciones en esta materia serán eternas, como en todo aquello que no es dable comprender ni explicar. La antigüedad pagana juzgaba, por una parte, á la mujer dotada de inspiracion divina, y la convertía en *sibila*; por otra, hacía de ella una esclava, exclusivamente relegada á los quehaceres prosáicos del hogar. Entre los romanos, que no sabían amar con delicadeza y gallardía, la mujer llegó á ser mirada con cierta aversion, como un estorbo en la vida del hombre. El Censor Metelo Numidio, llevando el vértigo político hasta el desvarío, se atrevió á deplorar gravemente, ante el pueblo, que la naturaleza haya hecho indispensable al hombre, para la existencia de la especie humana, un ser «tan importuno como la mujer». Salomon, movido por impulsos íntimos, muy diferentes, decía: que nada habia encontrado en la tierra tan amargo como la mujer. Pero de estos hostiles arranques de almas adueltas y misantrópicas han encontrado las mujeres solemnes é innumerables desagrazios. El más grande é ilustre de todos cuantos ofrece la literatura, es el de *La Divina Comedia*, que hace de Beatriz el emblema de la doctrina santa, y la coloca en el cielo al lado de la Trinidad.

En España han tenido tambien las mujeres acerbos detractores; pero han triunfado siempre de ellos la ilusion del amor y el noble y tierno sentimiento de la galantería caballeresca. Si, todavía dentro de la Edad Media, hubo entre nosotros imitadores de la procaz sátira de Boccaccio contra las mujeres, titulada *Il Corvaccio*, entonces mismo y siempre se han levantado en favor de ellas insignes adalides; los unos, empleando las armas de la poesía, como Luis Hurtado de Toledo en sus *Trescientas ó Triunfo de Virtudes*; los otros, echando en la lucha el peso de la erudicion, como D. Alvaro de Luna en su *Libro de las virtuosas ó claras Mujeres*, y Cristóbal de Acosta en su *Tratado en loor de*

*las Mujeres*. Pero ninguno ha pintado con más llaneza y más verdad que Torres Naharro, y muy ántes que Calderon y los demás grandes dramáticos españoles del siglo de oro idealizasen este sentimiento, el noble respeto que profesaban á la mujer los antiguos españoles. Así dice Torres Naharro en la comedia *Jacinta*:

*Mueran en malas batallas  
Los puercos, sacos de menguas,  
Que en mujeres ponen lenguas,  
Debiendo en ántes cortallas.*

. . . . .

*Nuestras virtudes hallamos  
Ser las que aprendemos dellas;  
Sus maldades son aquéllas  
Que nosotros les mostramos.*

. . . . .

*¡Qué gloria de nuestra pena!  
¡Qué alivio de nuestro afan!  
Sin duda no hay cosa buena  
Donde mujeres no van.  
La gente sin capitan  
Es la casa sin mujer,  
Y sin ella es el placer  
Como la mesa sin pan.*

¿Consistirá la divergencia suma de opinion que hemos señalado, en que las mujeres sean entre sí de tan vária y diferente condicion, que no sea dable encontrar unidad moral en ellas, y haya que sospechar que así sus encomiadores entusiastas como sus ásperos enemigos puedan respectivamente tener razon? No es esta hipótesis admisible. Las mujeres, aunque no sea difícil encontrar entre ellas accidentales y no leves diferencias, tienen un fondo comun, constante y uniforme, que no puede ocultarse á quien las juzgue sin apasionadas preven- ciones, y con el benévolo espíritu que merecen. Son como las flores, los árboles, las rocas y tantas otras cosas de una misma especie, entre las cuales, á pesar de ser de igual índole y esencia, no se hallan dos idénticas. ¿Quién no ha comparado involuntariamente las rosas de un jardin ó las hojas sin número de un robledal ó de un castaño? ¿Quién no ha advertido con asombro y admiracion, como una de las mayores maravillas de la creacion, que cosas que se asemejan tanto, se asemejan tan poco?



## II

La semejanza entre las mujeres la explica todo el mundo, porque se limita á las circunstancias generales de la raza humana, cuya unidad absoluta tanto se afanan por demostrar científicamente profundos pensadores en nuestros días. Lo difícil es explicar las diferencias, y no las diferencias individuales que nacen del temperamento ó del capricho, porque éstas, bien miradas, son asimismo achaque ó perfeccion de todas las mujeres de la tierra. Mayor ó menor grado de ternura maternal, de coquetismo, de índole antojadiza, por ejemplo, son cualidades accidentales, que lo mismo se advierten en la dama británica, de ebúrnea tez y dorados cabellos, que en la más atezada negra de Angola ó de Loanda. Las diferencias que no se explican fácilmente son aquellas que toman carácter fijo y peculiar en comarcas determinadas, y dan á cada pueblo, en costumbres, en idioma, en espíritu, y hasta en rostro, en modales y en acento, una fisonomía primitiva, y como un molde comun, que divide etnológicamente al linaje humano en naciones y en provincias diversas.

Para comprender y explicar estas diferencias, no basta el estudio contemporáneo. Lo presente está siempre lleno de problemas y confusiones, en que solo creen ver la luz los inadvertidos. El exámen histórico es la única senda por donde puede llegarse al descubrimiento de una parte siquiera de la verdad. Lo pasado explica lo presente. Hoy día, ni aun las ciencias naturales, esencialmente observadoras y clasificadoras, se contentan con lo que ven. La historia natural era ántes descripción, y hoy es historia. Al mundo geológico y al mundo vegetal se aplica ahora el espíritu histórico, del mismo modo que á los anales civiles de los Estados. Los naturalistas filósofos no se atreven á explicar ni las gigantescas cumbres de los Alpes, ni sus hielos, ni sus vertientes, ni sus flores, sin estudiar ántes los misterios remotos de su historia.

¿Cómo, pues, explicar las cualidades esenciales y distintivas de la mujer *guipuzcoana*, sin preguntar á su raza: «¿De dónde vienes? ¿Quiénes son tus antepasados? ¿Quiénes tus deudos y tus afines primitivos? ¿Naciste en el suelo que ahora ocupas, ó has venido, errante y peregrina, desde regiones apartadas?» Pero es el caso que esta importante genealogía, que ántes se pedía á los Príncipes y ahora se pide, no solo á los pueblos, sino á las yerbas y á los insectos, no existe clara y lu-

minosa respecto á la noble raza guipúzcoana. Es tan remoto su origen, y tan corto el alcance óptico de la historia humana, que solo se ven tenebrosas conjeturas en el fondo de algunos siglos.

Varios escritores han advertido las contradicciones en que incurren Ptolomeo, Estrabon, Pomponio Mela, Plinio y otros, acerca de la situacion y del número y nombre de los pueblos de Cantabria, y de los de la raza vasca ó ibera primitiva, Autrigonia, Caristia y Vardulia. Acerca de la extension de la antigua Cantabria se ha discutido mucho, concediendo el Padre Florez que llegaba hasta el rio de Bilbao. Muchos juzgan que por conquista ó por natural analogía de territorio, de costumbres y de necesidades políticas, la Cantabria ó *Canta ibria* (la Iberia alta ó montañosa) llegó á fundirse con los pueblos que hoy constituyen el pais vascongado español y francés, contra los cuales habia peleado á veces con la ojeriza que nace fácilmente entre pueblos vecinos. En las memorables ocasiones en que un enemigo comun amenazaba su independencia, sus tradiciones y sus costumbres, levantábanse unidos, demostrando en un grado que rayaba en ferocidad, la braveza nativa, la heróica altivéz, la indomable entereza, que eran las cualidades distintivas de todos estos *bárbaros de la costa*, como los llaman alguna vez los autores antiguos. (1) En estas razas ibéricas é ibero-célticas, encastilladas en sus fragosas breñas, el amor pátrio no era solo un sentimiento noble y robusto, como en las naciones civilizadas: era una pasion, ciega y sublime, que rayaba en frenesí. En la guerra, terrible y desigual, que sostuvieron durante cinco años contra las formidables y numerosas legiones de Augusto, se desplegó con el más recio carácter este impulso soberano que avasallaba el alma de aquellos admirables *bárbaros*. La arrogancia del vencido sobrepujaba á la del vencedor. En el suplicio de la cruz y de la horca, ó espirando arrollados por la sangrienta segur de los romanos, los *várdulos* (guipuzcoanos), así como los *astures*, los *cántabros*, los *autrigones*, los *caristios* y los *vascones*, entonaban himnos de entusiasmo guerrero, cual si solemnizasen su propia victoria, y denostaban á sus enemigos, como para humillar con la gloria del martirio la soberbia romana. (2)

No era el ímpetu varonil la fuente exclusiva de aquella maravillo-

---

(1) Los romanos llegaron á comprender todos estos pueblos montañosos en la denominacion general de *Cantabria*; así habia *cántabros-várdulos*, *cántabros-autrigones*, etc.

(2) Estrabon, Plutarco, etc.